

# Prouvènço aro



*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 188 - Abriéu de 2004 - Pres 2,13 eurò

## Acioun nostro

### Un Counsèu permanènt pèr la lengo

Lou Felibrige,  
lou Mouvamen Parlaren  
e lou CREO-Prouvènço  
an decidi de liga sis effort  
e si mejan pèr crea un  
Counsèu permanènt di  
mouvamen de  
proumoucioun de la lengo  
e de la culturo regionalo.  
(p. 2)

## Felibrige

### Cènt cinquanto an

Cènt cinquanto  
manifestacioun dins  
tout lou païs d'oc  
emai dins de païs  
fourestié fin qu'en  
Suèdo pèr celebra la  
foundacioun dóu  
Felibrige.  
(p. 3)

## Poulucioun

### Lou massacre dis abiho

Quand lis abiho moron, li  
jour de l'ome soun  
coumta...  
Sai-que, sarié  
l'apoucalùssi...  
(p. 8 e 9)

## Cansoun

### Festenau

Festenau di Lengo e  
Culturo Minourisado  
à "l'Intermédiaire" de  
Marsiho.  
(p. 6)

# N'I'A PROUN !

Davans la marrido fe d'uno pougnado de reboussié, que se dison prouvençau, mai que soun pas mai que li piroumane de ço que rèsto de nosto lengo e de nosto culturo, avèn lou devé, emai l'òbligacioun, de se liga bord que parlan la memo lengo dins sa diversita e dins lou respèt de chascun.

Poudèn pas aceta que quaùqui nèsci (pulèu entrefouiraire) aguès-son troumpa lou mounde e subretout lis eligi pèr aguè uno reconeissènço òuficialo mai tambèn artificialo. Poudèn plus aceta la lengo de bos. Fau crida. Es belèu lou darrié badaï.

Sian à la crousiero di camin emé dos generacioun d'un tèms e d'un biais diferènt. Lou valat es prefound e la coumprenènço mau-eisado. Fau pas leissa à nòsti felen un eiritage nebulous mai ié dona la clau que duerb tóuti li porto pèr entreteni e moudernisa uno lengo e uno culturo qu'an quaùqui siècle d'eisistènci. Vaquí en seguïdo, lou tèste dóu proujèt de creacioun d'un Counsèu de la lengo.

**Marc Audibert**

Presidènt dóu Mouvamen Parlaren

## Creacioun d'un Counsèu permanent di mouvamen de proumoucioun de la lengo e de la culturo regiounalo en Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur

**L'urgènci de crea uno estruturo permanento de proumoucioun e d'acioun pèr proumoure la lengo e la culturo regiounalo dins nosto regioun escapara de segur en degun.**

En coumparesoun, d'àutri regioun plaçado dins li mèmi coundicioun, talo que Bretagno, Lengadò-Roussihoun vo Miejour-Pirenèu, lou retard de la regioun Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur en la matèri crèmo au lume. Mau-grat d'initiativo embelinarello e en despièi de l'estacamen de la majo-part de nòstis eligi, la situacioun rèsto forço desavantajouso sus lou plan di mejan e de l'ensèn de la poulitico culturalo.

Es pèr acò que li tres associacioun que recampon la toutalita dis acioun vo di militant estaca à nosto lengo e nosto culturo, **Lou Felibrige**, **lou Cèntre Regiounau d'Estúdi Óucitan de Prouvènço** e **lou Mouvamen Parlaren**, an decidi de liga sis effort e si mejan pèr crea un **Counsèu permanent** di mouvamen de proumoucioun de la lengo e de la culturo regiounalo.

Un Coumitat de peirinage acampara à l'entour dóu Counsèu li personalita de la culturo, de l'ensignamen, dóu mitan poulitici, ecounoumi e souciau que par-tejon sis óujeitièu.

Lou Counsèu a pèr tóco d'estigança un proujèt fort, vertadié e realiste pèr

assegura la sauvo-gàrdi e la proumoucioun de la lengo e de la culturo regiounalo dins uno acioun couèrènto e countinuouso fin que siègue mes en plaço, dins un segound tèms, lis istànçi courrespondènto à si tóco. Travaiaira en acourdanço 'mé l'ensèn di partenari councerni sènso esclusivo.

Pèr lis associacioun que coumpauson lou Counsèu, la lengo regiounalo es lou bèn coumun de tóuti lis estajan de nosto regioun, qualo que siègon sis óurigino. Fai referènci i chausido de Frederi Mistral, partejado pèr la quási toutalita di linguïsto vo pratician en la matèri, coume la lengo d'O dins sis espressioun prouvençalo, aupino e niçardo.

Lou respèt toutau de si biais d'expressioun deü cauciouna l'autenticita dóu lengage que sara proumu pèr l'acioun dóu Counsèu. L'unita de la lengo d'O dins sa diversita coustitutivo deü assegura uno difusioun alargado de la proumoucioun regiounalo devers lis àutri regioun dóu país d'O, dis escàmbi coustant e aprofundi en visto d'un enrichimen mutuau, e, tambèn uno larjo duberturo sus li regioun éurou-pèncò de l'Arc Latin coume la Mieterano dins soun ensèn, que la culturo d'O n'es un elemen fundamentau despièi sa flourisoun de l'Age Mejan en jusqu'à sis àudaci countempourano.

Lou Counsèu s'enebira escrupulousamen touto formo d'atitudo seleitivo vo nourmativo, mai s'estacara au countràri à defèndre e proumoure touto li proumoucioun de la culturo d'O, tradi-cioun poupulàri, classico, mouderno, en jusqu'au rock e rap óucitan que capiton dins li gràndi cièuta. Pèr ço que tóco l'ourtoutografi de nosto lengo, luen de s'embarra dins uno marrido draio, lou Counsèu adóutara uno atitudo de toutau respèt di diferènt sistèmo ourtoutografi couneigu e usita. Sara lou garant de la duberturo en tóuti li proumoucioun escricho de la lengo d'O, emé la liberta de chausido en la matèri.

S'apielant, en l'actualisant, sus lou remirable pres-fa coumpli en 1999 pèr la coumessioun messo en plaço pèr lou Counsèu Regiounau, malurousamen resta dins li tiradou, lou Counsèu permanent di mouvamen de proumoucioun de la lengo e de la culturo regiounalo fara espeli dins gaire uno proumièro redacioun de soun proujèt que sara prepausa i partenari e is eligi.

Lou Capoulié dóu Felibrige

**Pèire Fabre**

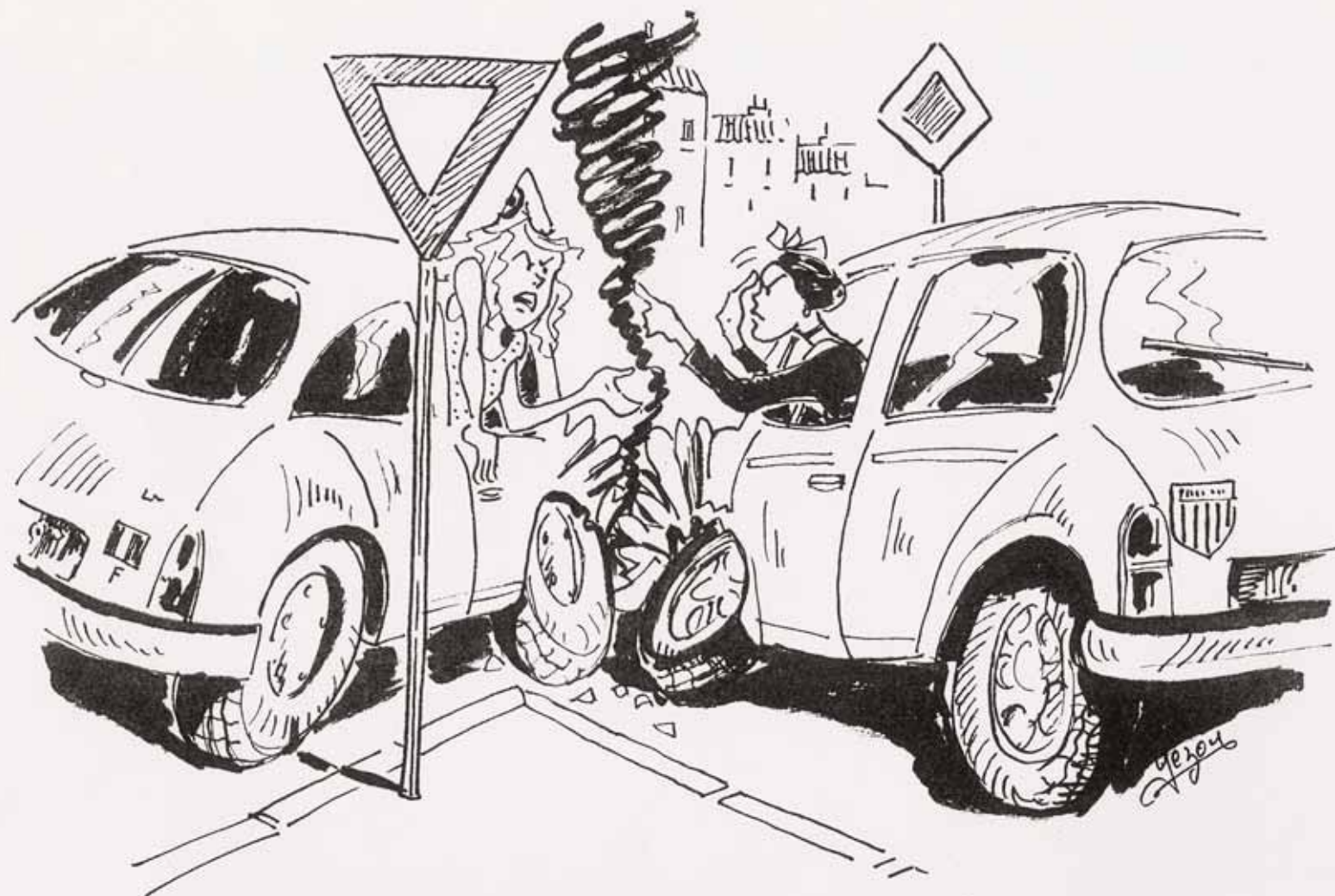
Lou Presidènt dóu Mouvamen Parlaren

**Marc Audibert**

Lou Presidènt dóu Cèntre Regiounau

d'Estúdi Óucitan de Prouvènço

**Pèire Brechet**



SABÈS BÈN PAMENS QU'AVÈS JAMAÌ LA PRIURETA !

## Cènt-cinquantenàri dóu Felibrige dins la N'auto Coumtat e la Droumo prouvençalo

Cènt cinquato manifestacioun dins tout lou païs d'O emai dins de païs fourestié fin qu'en Suèdo pèr celebra la foundacioun dóu Felibrige.

Uno di manifestacioun li mai marcanto d'aquesto annado 2004 se debanara dins lou nord de la Vaucluse emai dins la Droumo prouvençalo.

Aquéli jornado soun ourganisado pèr l'Escolo Marius André de Santo Cèio (li vigno), l'Escolo di lavando de Mount-segur sus Lauzoun, la Coumandarié di Costo dóu Rose, li felibre de Vaurias, Nioun, Tuleto. Avès çai-souto lou prougramo, mèfi que lou prougramo pareigu dins lou librihoun difusi pèr lou Felibrige pòu agué de deco !. Belèu sias felibre, belèu lou sias pas, mai acò a pas gaire d'impourtanço, au bout dóu comte sias tóuti mai o mens lis eiretié de Mistral e dóu Felibrige. Alor vous counvidan à veni emé nautre manifesta voste estacamen à nosto lengo, à nosto culturo, à noste biaïes de viéure. Vous counvidan à veni parteja quàuqui moumen de counvivènço e d'estrambord.

Debana :

- **Dissate 29 de mai :**

\*\* **Castèu de Suso la Rousso** (Droumo) - Universitat dóu vin.

14 ouro à 18 ouro : Coulòqui, presida pèr lou Capoulié Pèire Fabre, sus "Atualita e deveni dóu Felibrige en païs d'O" em' uno intervencioun d'un representant de cada Mantenènço dóu Felibrige.

Chapitre eicepciounau de la Coumandarié di Costo dóu Rose emé introunisacioun di representant di sèt Mantenènço. Manjo-dre e animacioun musicalo pèr lou «Trio Arundo»

\*\* **Santo Cèio** (Ste Cécile les vignes - Vaucluse)

19 ouro : Rejauchoun pèr li persounalita - Inaguracioun de l'espousicioun sus lou Majourau Marius André, enfant dóu païs. Animacioun musicalo pèr lou «Trio Arundo»

20 ouro 30 : Grand espetacle de cansoun prouvençalo pèr Hombeline e J-Bernat Plantevin. Intrado : 5 eurò.

- **Dimenche 30 de mai :**

\*\* **Vaurias** (Valréas - Vaucluse) :

10 ouro : Messo en lengo nostro celebrado pèr l'abat Tressol

11 ouro : Danso tradicionalo sus la plaço de la Coumuno pèr lou group «La Restanco» vengu de Veisoun. Inaguracioun de l'espousicioun sus li Felibre vauriasen e aperitiéu pougi pèr la Coumuno. Tastage de la tinado especialo «Cènt-cinquantenàri dóu Felibrige»

\*\* **Mount-segur sus Lauzoun** (Droumo)

13 ouro : Cadun adurra sa biasso e manjaren tótus ensèn à la bono apoustoulico, en plen èr, e se fai marrit tèms, dedins la salo di fèsto.

Roumavage à l'Estello di Felibre e desvelamen d'uno lauso en l'ounour dóu Cènt-cinquantenàri e dóu flame pouèto Eugèni Martin, enfant dóu païs, lis enfant dis escolo recitaran si pouèmo.

15 ouro : espetacle de cansoun prouvençalo pèr Andriéu Chiron e lou trio l'anen. A gratis.

\*\* **Tuleto** (Droumo)

18 ouro : Ouménage au Majourau Pau Ruat, enfant dóu païs, signaduro de sa biougrafiò pèr l'autour Segne Roubert Maumet. Repas pougi pèr la Coumuno. Recitau de musico prouvençalo pèr Andriéu Gabriel. A gratis.

- **Dilun 31 de mai :**

\*\* **Nioun** (Nyons - Droumo) : Es la vilo mounte Jòusè Roumanille aguè la proumièro idèio de groupa lis escrivan prouvençau, ce que devendra pièi lou Felibrige.

9 ouro : Coulòqui «Ecounoumiò e tradicioun» : "la vigno" pèr Segne Patrick Galant, direitour de l'Universitat dóu vin; "l'oulivié" pèr Segne Cristian Teulade direitour de la couoperativo de Nioun; "li planto aromatico" pèr Segne Lamy de la chambro d'agriculturo de Droumo

11 ouro : animacioun pèr «l'Harmonie nyonsaise» que jougaran d'èr dóu repertòri prouvençau.

12 ouro 30 : Taulejado en presènci dóu Capoulié Pèire Fabre e de la Coupo Santo. Manjaren l'Aiòli, e ... bèn d'àutri causo. Pres 23 eurò.

16 ouro 30 : Rougié Pasturel (Leoun Morgon dins lou filme Malaterra) countara si Conte vougnu (d'òli !)

Entre-signe couplementari vers : Jacques Avril – Universitat du vin – 26790 Suze la rousse - Christian Bartheye – Cellier des dauphins – 26790 Tulette - J-Marc Courbet - camin de la rèino - 84500 Bollène - courriel : 2684felibrige@tiscali.fr o : jm.c@tiscali.fr

## Manifestacioun dóu Cinquantenàri de la creacioun dóu Felibrige

Mes d'abriéu:

17-27 - **Brignolo**: espousicioun sus Mistral, La literaturo prouvençalo e lou Felibrige, pèr l'Escolo de Caràmi, dóu tèms de la Fiero de Brignolo.

17 - **Foucauquié**: Salo dóu Coulège, 3 ouro de tantost, J.-Lu Domenge fara uno counferènci sus La lengo e la literaturo en païs gavot.

À 5 ouro, councert dins la Catedralo emé Li gabian (tambourin).

18 - **Foucauquié**: salo dóu Coulège, 11 ouro e mié, inaguracioun d'uno espousicioun sus lou Felibrige.

À miejour, taulejado de l'Athénée (se faire marca).

18 - **Perigus**: Tiatre de l'Oudissèio à 9 ouro e 3 ouro: jornado culturalo dóu *Bourant dau Perigord*. Coulòqui sus Mistral e lou Felibrige, espetacle, danso, conte e tiatre emé Patric Delmas.

18-30 - **Seloun de Prouvènço**: au Museon Grévin de Prouvènço, espousicioun de souveni mistralen.

23-24 - **Arle**: Museon arlaten à 6 ouro: Lou printèms dóu Felibrige emé li jòuini felibre que legiran sis autour preferi.

24 - **Gravesoun**: Salo poulivalènto, 2 ouro: taulo redouno animado pèr Frederi Soulié: Que représente pour vous le Felibrige?.

Presènci d'Alino Samouillan, rèino dóu Felibrige.

24 - **Lou Bignosc**: Salo di fèsto, espousicioun sus lou Felibrige, counferènci sus Mistral e Pau Arène, councert de tambourin (Li Gabian).

25 - **Mountoliéu**: rescontre de leituro emé de libraire. 11 ouro, *Mistral en héritage*, counferènci pèr Pèire Fabre; 3 ouro, espetacle.

27 - **Noves**: Salo municipalo, 6 ouro: Mistral en héritage, counferènci pèr Pèire Fabre.

30 - **Noves**: Cinema l'Eden: 8 ouro e mié, proujeicioun dóu filme Mireille, tourna à Maussano en 1930.



Mes de mai:

1er - **Noves**: duberturo dóu Proumié Festenau dóu libre prouvençau.

2 - **Noves**: 10 ouro: messo en prouvençau; 11 ouro e mié: recepcioun dis autourita;

7 ouro e mié: soupa prouvençau emé balèti.

3-31 - **Marsiho**: 27 emissiou de 13 mn tóuti li jour à 11 ouro 45 sur radiò Dialogue (88,4 MHz) emé Marioun Nazet e si counvida.

6 - **Marsiho**: la Couqueto (carriero de la Bibloutèco) à 2 ouro e mié: Cous de cousino counsacra à la cousino de Mistral.

7 - **Ventabren**: 6 ouro: Associa-

cion culturalo: coulòqui e debat: *La fondation du Félibrige et son action* (P. Fabre); *L'œuvre littéraire de F. Mistral* (T. Dupuy); *Le mouvement occitaniste et le Felibrige, collaboration des deux mouvements* (A. Barthélémy-Vigouroux). 9 ouro, repas (se faire marca) au restaurant Arquier ounte Mistral prounoucié soun Discours sus l'Ilusiuon en 1880. Leituro dóu discours.

8 - **Sant Gaudens** - Lou Felibrige en Cominges. 9 ouro e mié: oumenage à Bernat Sarrieu; 11 ouro, coulòqui sus B. Sarrieu. À l'òuca-

sion di 100 an de la foundacioun de l'Escolo *deras Pireneos*, counferènci e debat: *le Félibrige, quel avenir pour le mouvement?*

4 ouro: espetacle, couralo, troubadour e countaire

9 - **Grimaud**: salo municipalo à 3 ouro: espetacle pèr l'Escandihado de Grimaud.

12 - **Touloun**: La Targo (Cours Lafayette) *Lou felibrige e si capoulié*, Counferènci pèr Pèire Fabre.

13 - **Carcassouno**: Acadèmi dis Art e Sciènci (89 carriero de Verdun) à 5 ouro: *Istòri, amiro, ourganisacioun e deveni dóu Felibrige*, pèr Jan Fourié.

14 - **Ais de Prouvènço**: Oustau de Prouvènço, Parc Jourdan, espousicioun sus lei 4 Santo Estello de z-Ais.

14 - **La Cadiero** (Var): Salo municipalo, 6 ouro: *Mistral en héritage*, counferènci pèr Pèire Fabre.

14 - **La Grand Motte**: Centre Culturau, 7 ouro de vèspre, inaguracioun d'espousicioun; 9 ouro, balèti.

15 - **La Grand Motte**: Tiatre de verduro à de 2 à 5 ouro: jo languedoucian; 6 ouro au Centre culturau: *F. Mistral e lou Felibrige* pèr Felipe Martel. Centre Culturau à 8

ouro: counmemouresoun de la remeso dóu Pres Nobel à Mistral, evouacioun pèr P. fabre. À 9 ouro Councert emé li troubadour.

15 - **Nime**: Salo Alberic (25 carriero J. Reboul) à 3 ouro: *Alentour dóu Felibrige* pèr Simoun Calamel.

**Lou Felibrige** - Oustau de Prouvènço - Av. J. Ferry - 13100 Ais.

## Escolo de la Sedo de Lioun

Lioun ? Luenchenco e brumouso, belèu, mai toujours procho dóu Felibrige, bonòdi l'Escolo de la Sedo. Pèr l'annado de 2004 soun prougramo es dins la draio dis anniversari Mistralen.

Tres meno d'acioun que se debanaran dins lou tèms, lis acamp, lou cous de prouvençau e uno espousicioun. Pamens.

1 - **Pèr ço qu'es dis acamp lou quatren dissate de chasque mes (16 ouro, 233 carriero Vendome - Lioun 3en ardt.), n'en vaqui la seguïdo:**

- **Nouvèmbe** "15 annado de felibrejado de Santo Estello : li coustumo, li beloïo, la musico e li jo". (tòuti li regioun dóu terraire d'O).

- **Febrié** : Segne H. Niggeler, Sòci souïsse dóu Felibrige presèntara "À l'entour de la proumièro illustracioun de Mirèio", charradisso emé forço diapositivo sus l'obro dóu pintre E. Burnand.

- **Mars** : Dito. B. Horiot (Proufessour dis Universita de Lioun - Direitour dóu Centre d'Estudi de Lengüístico ) fara uno dicho: "Fredéri Mistral e li paria Francò-Prouvençau"

- **Abriéu** : escouregudo (diapositivo) dins l'obro dóu Mèstre, di Primadié e de Mariéton (sara tambèn lou cènt-vintènc aniversari de la coustitucloun de l'Escolo de la Sedo).

2 - **Oubliden-pas lou cous de prouvençau** (quinge sesiho chasque an) qu'a debuta despièi 2003 uno revisto di Primadié, de sis obro, pièi, per 2004, vido e obro de F. Mistral.

3 - **Outobre** (proubablamen dóu 4 fin qu'au 15) : Coumuno dóu tresen Aroundimen de Lioun, espousicioun sus lou tèmo "Mistral - I50tenàri dóu Felibrige/ I00tenàri dóu Près Nobel" (emai un oumenage à Mariéton pèr li 120 annado de l'Escolo de la Sedo). Presentara uno revisto enlusido de quinge panèu.

4 - **Un numèro especiau dóu Magnan** crebara l'òu à l'autouno.

Es de dire que l'obro manco pas ! E subre-tout que touto l'Escolo sara moubilisado pèr acò sara sus sa draio.

GI. Tourniaire  
Cabiscòu, Mèstre d'obro dóu Felibrige

## Un evèsque que bretounejo

Uno plaqueto de 16 pajo vèn de parèisse que fai plasé. *Le Renouveau de la culture bretonne: un défi pour l'Eglise*, es uno letro pastouralo de moun-segne Francés-Mathurin Gourvès, evèsque de Vanno.

Aquel evèsque, qu'a lou breton pèr lengo meirenal, fai aqui l'istouri de la lengo bretono dins la vido-vidanto e dins la vido de la Glèiso. Regreto qu'après uno pountanado flòri, la lengo bretono ague dispareigu de la Glèiso en meme tèms que dis àutri liò de vido. N'en fai lou reproche à l'escolo tant publico que catoulico e recounèis que li jòuini prèire èron plus assabenta dóu bretono dins li seminari. Segur que l'idèio de faire avans e de se pousqué faire uno plaço au soulèu en Bretagno coume aiours ajudè l'abandoun de la lengo qu'èro pas la dis gènt d'elèi de Paris... L'esvèsque de Vanno saup tout acò e recounèis la fauto partejado.

En s'apielant pièi sus Vatican II e sus lis enciclico de Jan-Pau II, acabo sa letro en catouli missionari e en breton militant. Demando en tóuti li service de la Glèiso de Vanno de teni comte d'aquéli questioun (lengo e cultivo bretono) e de trouba de souluciuon pèr faire miés. Demando mai que mai i prèire e i diacre di parròqui, i counsèu pastourau i colo liturgico e i couralo de dona à la lengo e à la cultivo bretono la plaço que ié revèn dins li ceremòni religiois: messo dóu dimenche, enterramen, marridage, batisme, etc. pèr tóuti li que lou souveton. Empuro lou bilenguisme vertadié e demando à l'escolo catoulico d'ajuda tóuti lis escolan que lou demandon à aprendre sa lengo. Pèr acò ié demando d'aplica li reglaman mai tambèn d'ana plus liuen se n'es de besoun!

Au nostre, sabèn tóuti de quant li capelan prouvençalisan soun gaire dru e sabèn trop de quant es dificile, emai aguessian lou prèire, de se faire aceta pèr lou curat de la parròqui e encaro mai pèr lou "counsèu". Aquéli "counsèu" que ié caup subre-tout "d'estrangié dóu deforo" que sabon rèn dóu país que lis aculis e aurien bèn besoun que nòstis evèsque coume aquéu de Vanno, ié "counseïesse" tambèn de leissa li Prouvençau prega en... prouvençau quand ié fai plasé.

Quau vous a pas di qu'aquelo plaqueto es bilengo, touto acoulourido e pimpado de poulidi fotò. La poudès demanda à l'Evescat (Le Petit Tohanic, BP3, 56002 Vannes cedex) o bèn la retrouba sus Internet (<http://catholique-vannes.cef.fr>).

P. Berengier

# La Pouchudo, li vèntre blu, e lou ciéucle de Lengo d'O

**Au mitan de la plano, entrounejado de si bàrri e de si palun, vaqui la poulido viloto d'Aigo Morto emé sa toure que testejo dins lou cèu blu à 33 mètre de aut. Lis aigo mortau ié dison la pouchudo. Perqué ? Belèu, pèr soun lanternau que pounchejo coume un det au cimèu.**

Soun noum vertadié es Constance. D'ouente vèn aquéu noum ? Mant' uno definicioun soun estado baiado. Aquelo, generalamen retengudo se justifio pèr lou sens que lou mot Constance avié à l'age mejan. En aquesto epoco Constance poutavo la significacioun, de courage, de resistènci de forço. Èro la toure forto imprenablo pèr eicelènci. À sa baso, sis muraio que fan 6 mètre de largo soun bastido coume li palais de Veniso, sus pilot que s'en van cerca lou roucas à 22 mètre de founs.

Poudèn pas parla d'Aigo Morto sèns pronouncia lou noum de Sant Louvis qu'es éu qu'a fa basti la vilo e si muraio pèr ana en crousado en Palestino assegura la defènso dóu mounde crestian. Dóu poun de visto di guerrou s'es pas toujour bèn passa dins la vilo. En 1421, es la guerrou civilo, entre lis Armagnac e li Bourguignon. La pouplacioun se revòuto contro li Bourguignon qu'oucupon la vilo, sagaton li gardo e fan intra li troupe dis Armagnac qu'acabon la besoungno. Li cadabre soun jita dins uno toure que s'apelo despuei la toure di Bourguignon e pèr evita la pourrisoun soun sala coume de merlusso. Aquéu tratamen douné à la pèu di sourdat desunta la coulour bluio.

Despièi aqueste moumen lis Aigo-Mourten soun apela li «Vèntre blu».

À-n-aquesto epoco, li gènt de l'encoutrado parlavon tóuti la lengo d'O. Aro n'en rèsto qu'an fourma uno assouciaciou : Lou ciéucle de Lengo d'O dóu cantoun d'Aigo Morto. Avèn rescountra un di mèmbe d'aquelo assouciacioun, Moussu Louvis d'Andecie, qu'es tambèn, soutu sendi de la Mantenènço dóu Lengadò.

P.A. *Quau es qu'a mounta*

*l'assouciacioun?*

L.D'A. L'assouciacioun es estado creato pèr un proufessour d'aleman aro defunta Eliane Laporte, qu'èro dóu país, porto lou noum de «Ciéucle de lengo d'O dóu cantoun d'Aigo Morto».

P.A. *De que fasés dins aquel encastre ?*

L.A. Tóuti li dimècre i'a un trentenau de persouno que se recampon pèr assista à de cous de lengo à la Mediatèco d'Aigo Morto. Es iéu qu'assegure li cous emé pèr la gra-

matico l'ajudo de Moussu Gimet.

P.A. *Dequé fasés de mai?*

L.A. En desèmbre, avèn fa jouga la pastouralo Riboun au Grau dóu Rèi que dins lou memo tèms avèn fa uno charradisso sus la plaço en oumenage i grands ome de la pichoto camargo.

P.A. *De qu'avès en poujèt ?*

L.A. Nòsti gèns voudrien qu'uno carriero d'Aigo Morto poutèsse lou noum dóu Marqués. Avèn pres lengo emé la municipalita pèr acò. Esperan la responso.

Avèn tambèn en proujèt pèr festeja li cènt cinquato an dóu Felibrige, li cènt an dóu prèmi Nobel de literaturo de Frederi Mistral emai li cènt an de la Nacioun gardiano de dona lou 24 dóu mes d'abriéu 2004 à 15 ouro salo Marcèu Pagnol carriero Vitour Hugo, uno charradisso que parlara de la vido e l'obro de mestre Nicolas Lasserre 1862-1947, felibre de trio e istourian loucau. Avèn tambèn, en poujèt l'edicioun d'un de si libre «Escasso moun peirin».

P.A. *M'avès pas parla de vostre journau.*

L.A. Vo, voulès parla de la Pouchudo, es un buletin trimestriau ounte poudés legi de cascadeleto e autre conte escri pèr li gèns dóu relarg. Avèn outengu, tambèn de la municipalita graulenco dins lou buletin municipiau uno pajo escricho en lengo d'O.

P.A. Aquelo choumo de bravi gènt, afougado de noste vièi parla tèn forço bèn la draio traçado pèr nòsti davancié. Poudèn que li benastruga pèr lou presfa acoumpli dins la joio, sèns laqualo rèn de bon se pòu faire.

G. Jean



## Óumage de la Nacioun Gardiano à Andriéu Dupuis

Me vaqui coume Decan, mandata pèr la Nacioun Gardiano pèr veni rèndre óumage à noste Capitani, un Capitani de trio que leissara au sen de la Nacioun, un remèmbe grava dins li memòri !

De que pode dire, iéu soun cambarado de jouvènço, di qualita d'un Ome eicepciounau, i couneissènço e i sabiènço estraourdinari. Se sian couneigu escoulan au coulège de l'Assoumcioun à Nime. Se sian segui, Ai ! las, de liuen, dóu tèms de nosto vido proufessionalo e de proche dóu jour de ma retirado i Santo. Es éu que m'a endraia dins li piado de la Nacioun Gardiano e, desepièi, l'ai segui dins li roumavage di Santo e tambèn de Lourdo, coume dins tóuti li manifestacioun tradiciounalo de Prouvènço e dóu Lengadò, de Bouvino e de Roussatino. Es aqui, dins soun oumbro qu'ai descurbi l'Ome de Cor, l'Ome de Bèn, lou saberu de trio, que sa personalita esrambourdanto n'avié d'egalo que sa moudestio !

Recouneigu de tóuti coume l'un di Grand Mèstre de noste tèms, a reçaupu en recouneissènço, tóuti li titre ounourifi acourda pèr li Poudé Publi, i servitour dóu País, e tambèn pèr si fraire gardian coume lou Capitani, e pèr lou Felibrige, coume Majourau emé la Cigalo de la «Patrio». Nàutri, li gènt de la Nacioun Gardiano nous contentaren d'avoua umblamen, qu'es esta noste ourguei, nosto fierta, nosto referènci dins lou mounde d'aquéli que servon lou Mesié de Glòri ! Lou vesèn en aut de l'escalasoun camarguen, au coustat de si grand davancié : Lou Marqués de Baroncelli, lou pouèto-gardian Jousè d'Arbaud, Misè Fanfonne Guillierme, Enri Aubanel, Marcèu Mailhan e àutri servitour de la Prouvènço e dóu Lengadò, li Catau de nosto raço !

Vuei, sian aqui, ablasiga, desvaria, coume d'ourfanèu que vènon de perdre soun paire ! Mai deja, deman soun souveni nous recampara darriè lou drapèu Blu-Rouge de la Nacioun Gardiano e de soun cros nous pourgira la Fe e l'Alen pèr persegui soun obro de Reneissènço e de Mantenènço.

Crestian de Cor e fidèu à si Rèire, a toujour acoumpagna à chivau coume à Pèd, li jour de Roumavage di Gràndi Patrouno: Li Santi Mario de Camargo, despièi la Glèiso Miraclouso jusqu'à la mar ! En recouneissènço, soun vengudo l'espera à la Porto dóu Paradis pèr ié reserva la plaço que s'amerito.

Moun car Andriéu, voudriéu assegura ta caro mouié, ta gènto chato Oudilo, rèire Rèino dóu Felibrige, ti tres drolo e si mouié, toungèndre e si grand e pichot enfant, touto ta famiho e tis ami que deja, d'amoundaut, as repres ta plaço de Capitani dins lou Cor Celèsto. Toun eisèmplo nous durbira lou camin dóu Devé e de l'Ounour. Touto ta vido, emé toungèndre e de perdoun, as prega pèr ti fraire gardian e li gènt de Bouvino. Es pèr acò qu'as escri uno meravihuoso prègo que n'aviés reserva la primour lou 26 de mai 1989 en davans lou cros dóu Marqués. Vuei, es nàutri qu'anan te la dedica, lou cor esmougu e plen de tristesso : La Preguiero Gardiano !.

L.Ayme

La Preguiero Gardiano es estado publicado dins lou nummerò passa.

## Paumarés dóu councours de Lengo d'oc 2004

### Councours de Pouèsio

Lou Courbo dono es esta atribuí à:

- Jean Bosch, de Toulouso (Auto Garouno)  
Pèr 4 sounet en catalan: « La clavellina, Invitació a la migdiada, El darrer dia d'estiu, Després de ploure ».

Uno medaio d'argènt es estado atribuído à:

- Gineto Fiore Florens, de Brignolo (Var) pèr soun pouèmo libre en provençau « Tu ».  
- Renié Raybaud, Seillons Source d'Argens (Var) pèr soun pouèmo en provençau « Niue de Nouvè ».

### Councours de Proso.

Lou Pres Joseph Salvat es esta atribuí à:

- Marceau Esquieu, de Hautefage-La-Tour, (Lot e Garouno) pèr soun rouman « Dels camins bartasièrs, 2003 ».

Lou Pres Camille Pujol es esta atribuí à:

- Claude Achard, de Pezenas (Heraut) pèr soun libre « Les uns et les autres, dictionnaire satirique pour le département de l'Hérault et quelques contrées d'Occitanie, 2003 ».

Un Pres d'Acadèmi es esta atribuí à:

- Jean-Luc Domenge, de Draguignan (Var) pèr soun libre « Contes merveilleux de Provence, 2003 ».  
Councours de la cansoun pouetico.

Un pres es esta atribuí à la cansoun ócitanò :  
Sòmni de vent, paraulo de Philippe Carbone, d'Aureville (Auto Garouno), musico de Philippe Viard, de Mount-Pelié (Heraut).

## Roumavage d'Ócitanò à Lourdo

### Dimenche 25 d'abriéu 2004.

Despièi 47 an lis ócitanisto amon se retrouba à Lourdo pèr canta e prega dins la lengo que parlè Nostro Dono Bernadeto : « Que soi èra immaculada Concèpcion ».

Tóutis aquéli que volon veni nous ajuda soun counvida à partaja emé nautre aquel evenimen e tasta l'aigo que rajo i pèd de la roco santo.

### Prougramo.

Beure a la font que reviscòla l'èime ócitan

- 10 ouro: Messo ocitano, Baselico Superiouro pèr l'abat Jòrdi Passerat e animado pèr Gadaloc.

- 11 ouro 15 : Acampado di roumièu, escambi, enfourmacion à l'« Hémicycle ».

- 14 ouro 15 : Camin de crous.

Pèr mai d'entresigne:

Jòrdi Passerat – Coulège d'Ócitanò, 31 rue de la Fonderie – 31068 Toulouse Cedex 7  
Tel/Fax: 05.62.26.07.42.

## Nulasso la FNAC de Marsiho

Ère à la FNAC de Marsiho, vuei, e fuguèri pulèu urosamen sousprés pèr la presènci dóu novèu disque de la Talvera.

Fuguèri pamens sousprés pèr la presènci dóu novèu disque dóu Còr de la Plana ambé la sessioun Espagno. Pensant qu'acò èro uno errour, anèri demanda au respounsable de la sessioun Musico dóu mounde se l'avié uno sessioun Prouvènço, o Oucitanò. Me respoundeguè que noun, o qu'asi pas, perqué ... *Vous savez, il n'y a pas grand chose.*

— *Certes, li diguèri, surtout si vous classez les disques en occitan dans la section espagnole.*

Li espiquèri qu'èron de Prouvençau de Marsiho.

— *Je sais, faguè, mais je les range avec l'espagnol.*

Fin de la counversacioun...

Sabiéu deja que la FNAC de Marsiho èro nulasso, uno dei pièjo que jamai ai visto, mai aro pòdi èstre segur que li croumparai pus jamai que que siegue!

Jaume Costa

# Descuberto de la Gavoutino Lou capoulié Pau Pons

L'óumage à Pau Pons fuguè di grand, dins la Capello de la Carita de Pertus.

Lou tantost coumencè emé uno charradisso à l'Oustau coumunau. Li dous drole dóu rèire capoulié Pons, Nouvè e Miquèu, (fotò) nous an saluda emé de paraulo amistadouso mai forço cargado d'esmougudo. Dono Oudilo Coronel, secretairis de l'Escolo de la Mountagno, avié mena de panèu pèr presenta soun travai que faguè emé Pau Pons. Nous faguè uno presentacioun d'aqueste travai: *Les Mystères provençaux haut-alpins à la fin du XVème siècle* (\*). Fuguè uno meravího de l'escouta. Segne Costantini faguè de leituro di tète óuriginau emé un bèu parla roucaious de la mountagno... e tambèn avèn pas vist passa l'ouro...

Pièi sian tóuti ana à la Capello pèr durbi l'espousicioun engimbrado pèr Li Reguignaire dóu Leberoun. Lis autourita, noumbrouso, coume à l'acoustumado an segui la vesito comentado pèr Gladeto Occelli, oustesso de la journado.

Partié de la neissènço, emé de salo d'oustau aupèn, emé sis eisino, l'escoulan e lou mèstre que devon marcha pèr ana à l'escolo, lou jeune neme e soun tèms soutu li drapèu, emé lis equipamen de patrouio: d'esqui que datavon de sabe pas quand, emé li soulié tacha, li camié e li braieto. De manequin presentavon li vèsti d'ome, de femo e uno delegacioun de penitènt gris, vous esperavon dins un cantoun, emé sa cagoulo que leissavo vèire soulamen lis iue...

La famího Pau Pons èro bèn representado emé de fotò, d'eisino persounau, de libre...

À proumiero visto, acò semblavo coustumié, que tóuti avèn agu à l'oustau la sartan, lou peiròu, li tian, de vièi revisto... mai, pièi, en detai, i'avié un mouloun de causo que falié regarda de proche: aficho, veirino emé de pichot óutis, de medaio... (\*) Li Mistèri : entre 1865 e 1926, fuguèron descubert de tète ancian, en parla naut-aupèn, en vers que countavon la vido di sant. D'uni fuguèron retrouba dins soun estat óuriginau religa de cuer, d'autre èron recoupia, d'autre encaro avien uno reviraduro.



Li fiéu de Pau Pons

Sanct Poncz (Saint Pons - fin siècle XVen), descubert en 1864, trascrip pèr l'abat Guillaume; Sancti Petri et Pauli (Saint Pierre et Saint Paul - fin XVen) descubert en 1865; Saint André (1512) descubert en 1878; Saint Eustache (1504), retrouba en 1871; Sant Anthoni de Viennès (Saint Antoine - 1503) trouba en 1881; Saint Martin (fin moitié XVen) trouba en 1909; Sant Beltramiou (Saint Barthélémy - siècle XVen) trouba en 1913 e Les Rampans (1529) trouba en Embrun en 1926. Lou Sant Jaque fuguè perdu. Tóuti fuguèron retrouba dins lou Briançounés e aro soun counserva is Archiéu de Gap. Aquèsti sant èron de sant proutegèire de l'endré. La vido di sant èro jogado sus la plaço di vilage e duravo 2 o 3 jour. Èron de scene religiooso e fuguèron jogado proun de tèms dins li vilage. En 1988, l'aguè encaro uno representacioun publico. Soun pas proun counèigudo que fuguèron soulamen editado pèr de soucieta saberudu. Mai la lengo

escricho èro toujour lou patoues. Se coumpausavon chascun de 2000 à 3000 vers, sènso pountuacioun, e emé de prouvèrbi pacan de l'endré. Lou tèmo es toujour l'acioun dóu diable que vòu rauba lis amo, la lucho entre lou bèn e lou mau. Èro toujour lou bèn que gagnavo e lou Diable èro bacela pèr sis ajoun qu'avié pas pouescu rauba d'amo. Se jougavon li peço i bèu jour, en plen èr, pèr se proutegi de la pèsto o d'autri malautié, o bèn pèr grama-cia lou bon Diéu. Tóuti lis estajan jougavon, meme li femo, au contro di Pastouralo. Li marrit èron toujour bèn representa (pèr marca lou grand poudé dóu Banaru) soutu li persounage d'usurié, de raubaire, de renegat, di 7 peccat capitau. Lou parla èro simple pèr èstre coumprés de tóuti. Le provençal haut-alpin de Pau Pons (reedita en 1982) - Edita pèr La Sociéti d'Etudes des Hautes Alpes e de coumanda à l'Escolo de la Mountagno.

Tricio Dupuy

## Li Berbère se boulegon

### EN FRANÇO

Soun esta noumbrous de presènt i diferènti journado ourganisado pèr la Couourdinacioun di Berbère fin de 2003. Noumbrous e dounc pouderous. An capita, dóu mens en partido.

Demandavon:

- uno frequènci FM pèr uno radio berbère,
  - la preso en cargo de l'ensignamen de la lengo berbère pèr l'Educaçion Nacionalo,
  - l'evouacioun de l'eisistènci e de l'istòri di Berbère dins li libre d'istòri di coulège e licèu,
  - la creacioun d'espaci culturau especialisa,
  - la creacioun d'un despartamen de civilisacioun berbère dins lis universita,
  - la programacioun d'evenimen culturau e artistis dins li tiatre e lis Oustau de la Cultura.
- Proumiero vitòri: lou gouvèr s'es engaja óuficialamen à metre en plaço l'ensignamen dóu berbère dins li classo de l'Educaçion Nacionalo.
- Espèron qu'en estènt noumbrous de crida sa voulounta, capitaran encaro sus d'autri poun.
- Un bèl eisèmple.

### AU MARRÒ

Au Marrò, lou Ministèri de l'Educaçion Nacionalo a decida d'entroudrre la lengo amazighe dins lou cursus escolàri.

Fau pamens pas crèire à-n-uno avançado. Assajon soulamen de s'apropriar lengo e cultura pèr li miés mestreja e miés denatura, li vuela de soun èime. Sufis de vèire li mejan umiliant e derisòri à dispousicioun d'aquelo acioun dicho "istourico". De milenàri de lengo e de cultura riscon de s'avali dins uno catastrofo sènso pariero bord que li mèstre carga de l'ensigna es d'istitutour d'arabe e de francés que sabon rèn d'aquelo lengo! E ié baion que 12 jour de fourmacion... e un alfabet novèu que rèn i'es jamai esta escri.

Segur que li pichot saran pas fièr de sa lengo de naturo e que l'abandonaran lèu. Diran pièi que dins aquéli coun-dicioun es pas utile de countunia de l'ensigna. Vous rapello rèn acò?

\* Infourmacion dóu Burèu de la Counfederacioun Tada dis Assouciacioun Culturalo Amazighe dóu Marò (Ogmios)

P. Berengier

# Festenau di Lengo e Culturo Minourisado à "l'Intermédiaire" de Marsiho

**Lo Liame** presènto lou **4en Festenau di Lengo e Culturo Minourisado** à l'Intermédiaire, 63, Plaço Jean Jaures (la Plaine, Marsiho) - 04.91.47.01.25

- **Dimècre 28 d'abriéu**: Officina Zoe (Salentu): Pizzicata Salentina Hot  
Es lou group d'aro lou mai representatiéu de pizzica-pizzica, couneigu un pau d'en pertout dins lou mounde entié, bono-di tambèn i filme de Edoardo Winspeare. Li cansoun de si dous proumié CD Terra e Sangué Vivo soun deventu de referènci pèr li nouvellè generacioun, ajudant coume acò à la renaissènço de la tradicioun musicalo dóu Salento.

- **Dijòu 29 d'abriéu** : Azar

- **Divèndre 30 d'abriéu – Dissate 1é de mai** : L'Ourquèstro de Trinxera (Catalunya): Vesprado revoulucionari.  
L'ourquèstro de Trinxera nasquè en 2003 emé l'amiro d'interpreta de cant revoulucionari espagnòu. Demié lou repertòri acampa, la majo part soun de cansoun interpretado pèr li brigado antifacisto dóu tèms de la guerro d'Espagno. Coume l'an fa li coumitat de desfènso, li miliço populàri e li brigado internaciounalo, l'Ourquèstro de Trinxera se plaço à coustat di mouvamen antifaciste que, en aquesto debuto dóu siècle XXIen, se retrobon d'en pertout dins lou mounde.

- **Dimenche 2 de mai**: Kacophonie Orchestra (Oucitanio): K-O O-K'citan  
"K.O." uno colo d'ourigino ruralo à l'inspiracioun neò-urbano. Cinq musician (saxofone, clarineto, tustarià, basso, guitaro e voues) en tres mot, l'energio dóu rock, la coulour dóu jazz, la liberta dóu free e la ràbio en oc.



- **Dilun 3 de mai**: El Cali: Discoriental  
El Calife live, es touto l'energio dóu Discoriental. Uno counvidacioun à la fèsto, uno esperiènci marcado de ritme e de vibracioun miiterrano. Un pump électro que fai

lou liame entre la memòri d'Ouriènt d'El Calife e soun goust pèr la Soul e lou Funk. Tout simplamen uno meno de maridage espetaculous entre Barry White e l'Orchestre dóu Caire! De percussioun acoustico jougado live, de samples marca de sounourita vertadieramen aràbi e uno sceno embelinado pèr li siuen luminous de Sant Roumié.... Ansin vai la musico de d'El Calife, un pau coume éu, touto de countraste e d'eleganço.

- **Dimècre 5 de mai** : Rescontre Les Malpeignées e Lo Còr dau Lamparò (Oucitanio Lengadouciano e Prouvençalo): Crids e Chuchotiagis  
Concert realisa en coulabouracioun emé l'Ostau dau País Marselhès e MicMac

- **Dijòu 6 de mai** : M'Source: Oriental-Fusion  
La musico de M'Source es uno musico de rescontre, d'escàmbi, de richesso dialectalo: rescontre de culturo diferènto, escàmbi d'esperiènci, mousaïco di lengo:  
D un oumenage Nusrat Fateh Ali Khan es canta en urudu,  
D Santa fai referènci au Gazal en persan e urudu,  
D Lou cant Youngo es un tèste tradu d'un dialèite guinean: lou kissi. Aquesto lengo es parlado dins lou miejor de la Guinèio.  
D lou cant élégua envoco la divinita dóu camin pèr la santèria (culte d'ourigino africano egalamen desveloupado à Cuba.

- **Divèndre 7 e dissate 8 de mai**: Ki Sap (Catalunya): Skadrenalina des de Valencia  
Un di group nouvéu catalan de segui. Parti dóu punk arribon aro d'estile autant diferènt que lou calypso jamaïcan o li rithmico brasiliانو emé un gros touca au ska/reggae. 12 musician e uno questioun: ounte se li vai metre sus la sceno?

- **Dimècre 12 e dijòu 13 de mai**: Zamballarana (Corso)  
Lou groupe Zamballarana, nascu en 1997, es coumpausa pèr de musician, ami d'enfanço e d'autre rescountra à la Casa Musicale de Pigna o en vijant. Sa musico es creacioun e renouvelamen. Mesclon istrumen vengu de la tradicioun corso coume cetera ou pivana mai tambèn d'istrumen countempouran o saberu (basso, violò de gambo, troumbone, percussioun, vióloun ...e voues). Zamballarana a adeja fa 2 disque: Lucia e Zamballarana. Un autre arribo: Luna.

- **Divèndre 14 e dissate 15 de mai**: Amista (Kabylie) Groove Orientalo-Gypsie  
Amista recampo 6 musician dins uno creacioun ouriginalo que s'acampo bèn emé passiou lou metissage miiterran. Lou tradiciounau dóu Marrò se mesclo à la rumba flamenco, lou groove de la rithmico se coulouro d'acord jazzy, la richesso istrumentalo coustejo l'energio scenico.

Marc Bonnet

## Universita Óucitano d'Estiéu de Nime

Coume cado annado, la Marpòc ourganiso soun universita d'estiéu. Mai avisavous qu'aquest an, es à la coumençanço de juliet (dóu 5 au 9) que se debanara e pas à la fin d'avoust coume de coustumo.

Acò di, avèn pancaro lou prougrame definitiéu amé la partido rescontre e confèrènci qu'es en cours d'elabouracioun e que vous dounaren tre counaissudo. Pamens es de bon saupre lou prougrame deis estàgi:

1/ Cours de lengo (laboratòri, lengo escricho, lengo ouralo: counversacioun)  
2/ Animacioun culturalo (danso, segoun lou nombre de participant)

3/ Pratico de la lengo (cant, counvivialita)  
4/ L'UOE de 2004 es tambèn de counfèrènci à 5 ouro - de taulo redouno - uno sourtido descuberto - de serado, d'espectacle - uno animacioun radiò.

Lei coundicioun materialo: iscripcioun de 65 éurò (loujamen e repas assegura per Marpoc/IEO, viage noun coumprés)  
Mèfi! lou nombre de plaço es limita à 25. Se faire marca lèu lèu!

Leis estàgis soun reserva en priourita is estudiant de mens de 27 an, noun salari.

Entre-signe e demando de doursier à M.A.R.P.O.C – IEO Gard - 4, carriera Fernand Pelloutier - 30900 Nimes - Tel: 04.66.76.19.09 - Fax: 04.66.36.71.01 - Courriel: marpoc2@wanadoo.fr

## Uno tempèsto de sablo en Prouvenço

**En ribo de Miiterrano, sian abitua de vèire de nivo roujasso emé un vènt caud venènt de la mer. Se dis qu'es un vènt vengu dóu Sahara, es pèr acò qu'es caud. Mai vesèn acò subre-tout en estiéu, un o dous cop l'an.**

Mai aquesto fin de semana dóu mes de febrlié, fuguerian sousprés de vèire, lou matin dóu dissate 20, li nivo mita roujo mita aurenjo en dessus de nosto tèsto, coume un cèu d'apoucalùssi...

De que se passè? lou divèndrede vèspre, lou vènt s'abourè, vioulènt. Moutavo, plan planet, à flour e à mesuro que la niue toumbavo. Meteò-Franço avié prevengu que falié faire mèfi : anounciavo uno broufounié emé de rafalo de vènt d'Est (en principe lou vènt de la pluio) de mai de 120 km/ouro. Fuguerian pas deçaupu. Lou vènt boufè touto la niue. Li poumpié de Marsiho s'arrestèron pas de travessa la vilo emé lou girofare: d'aubre desracina, la téulisso d'un calabert envoulado, d'aubre toumba

sus d'oustau, mai urousamèn l'aguè ges de vitimo. Mai aquelo empego au pichot matin: coume se la vilo fuguèsse abandounado. La sablo roujo avié cubert la cièuta fouceano: li carriero, lis oustau, li veituro èron peliculado de pousso roujo, coume après uno plueio de ferro fino, roujo. Li veituro semblavon morto, inmobilisado despièi d'annado souto uno espes-

so coucho de pousso, plus degun dins li carriero. À 8 ouro, lou matin, Marsiho semblavo macado, coume se uno guerro imaginàri avié fa fugi lis abitant, muto dins soun linçòu de pousso coume quand la nèu despauso soun blanc mantéu. Pièi pau à cha pau, li Marsihés se bouleguèron. Lis lavo-vitro se desrevihèron pèr durbi lis iue i paro-briso, coume se tóuti lis autou-

mobilisto revenien dóu Paris-Dakar, après la travessado dóu desert...

Fin finalo, la plueio se meteguè à toumba fasènt uno fango pegouso, roujo. Tout lou mounde se debaussavon pèr lava sa veituro. De l'ongui co s'espandiguèron davans li lavadou automaté que pèr un cop, faguèron fourtuno.

Tricio Dupuy



- Ma veituro es de coulour negro coume lou bitum de la carriero, an pres la sablo

## La Buto-balo

**Emé la lengo d'Oc, tout se pòu espremi: li matematico e la filousoufio, lou plasé e la doulour, lou grèu e lou lóu-gié. Dóu meme biais, tout un voucabulàri eisisto pèr poudé parla de l'esport e en particulié dóu Buto-balo...**

Coumo acò, un bèu jour de la primo 2003, uno chourmo de jóuinis espourtiéu de Mount-Pelié e ócitanofone, aguèron l'idèio de mescla la lengo nosto e lou buto-balo.

Pas gaire de tèms après, l'Assouciacioun Oucitano (A.O.B.) de Buto-balo èro nascudo.

Dins aquelo draio, ourganisèron à Mount-Pelié, à la salo Marcel Cerdan, lou dissate 21 de febrí, la proumièro coupo d'Oucitanio de Buto-balo.

Quatre colo, representant li quatre cantoun dóu País d'Oc, se devien trouba pèr uno coumpeticioun nouvatrigo e ambiciouso. De jougaire di Valado d'Itàli, de Prouvènço, de Lengadoc e de Gascougnò avien respoundu positivamente au rampèu mandá au mes d'òutobre 2003 per l'A.O.B. Maluroussamen, li Valado d'Itàli aguèron un empachamen de darriero minuto e noun pousquèron venir. Uno tempèsto de nèu lis empachè de rejoungne l'autre coustat dis Aup. Fin finalo, es uno segoundo colo de Lengadò, coumpausado en majourita de buto-balaire licencia à Ginhac, que li remplacè.

La coumpeticioun coumençavo emé un pau de retard à 3 ouro. Se debanè souto la formo d'un champiounat anatoorna que cado colo jouguè sièis rescontre de dès minuto. La coumpeticioun fuguè sarrado e de poulidis acioun pousquèron èstre apreciado pèr lis espectatour. L'equivalènt d'uno vitòri desseparavo soulamen lou proumié dóu segound. Après cinq ouro de jo de qualita, soun fin finalo li counvida de darriero minuto, li Lengadoucian de Ginhac que mountèron sus lou proumié marchopèd dóu podium davans Prouvènço, Lengadoc e Gascougnò que maugrat sa quatrenco plaço aguè pèr soun gardo-gàbio lou troufèu dóu meior jougaire. La colo vitourioso recebè à 7 ouro e mié, di man de Segne Pages, secretàri de l'Assouciacioun di Conse e dis Elegi d'Oucitanio, uno forço poulido coupo e de Segne Malet, direitour dóu CIRDOC, un sweat e un capèu pèr jougaire.

La journado se perlounguè au restaurant Le Rollin ounte l'A.O.B. óufriguè un repas cantant e dansant à cade participant que se perlounguè tard dins la niue.

### Li proujèt à veni :

Aro que la coumpeticioun eisisto, la toco principalo sara de l'afourti en multiplicant lou nombre de colo ócitanofono. La causo sara relativamen eisado de faire, vist que li countat soun adeja pres emé noutadamen de Niçard, d'Auvergnat e de Guianés.

En esperant la coupo d'Oucitanio venènto, anan basti la nosto seleicioun nacionalo que participara à de tournés en Franço e à de rescontre amistouso contro d'áutri seleicioun d'aquelo meno. gramaci à l'Éurocougrès 2000, sian en relacioun emé Catalogno pèr ourganisa d'escàmbi transfrountalié. Dins un avenidou pròchi, se tendra pèr segur, un tournés ócitanò-catalan puèi un rescontre internacionau entre Ócitanio e Catalogno.

Pèire Costa

# Li saberu de la recerco

N'i'a fosse d'aquéli gènt à la retirado que trobon quicon, après sessanto an, pèr de dire de countunia de faire marcha si carnavello.

Es vrai que, quouro sias sènsotra vai, es mai que mai recoumenda de faire coume lis aiet, vole dire de faire travaia la tèsto.

Podon ansin, nòsti brave retreta, entreteni sa closco e dóu meme tèms s'espaceja dóu biais que l'agrado.

N'en counèisse mant' un e mant' uno, proche iéu que se bandiguèron d'à founs dins d'obro de recerco. Se capiton coume acò cinq que soun deventu ansin cercaire, chascun dins soun especialita.

Pièi l'idèio ié venguè de mounta uno assouciacioun: Lou Ciéucle di retreta afouga de recerco.

Fan sa proumièro acampado pèr metre au clar lis estatut d'aquesto nouvello assouciacioun segound la famouso lèi de 1901, tambèn pèr nouma li membre dóu burèu e elegi lou presidènt.

Fan à-de-rèng lou retra de l'oujèt de soun travai de cercaire e chascun dis soun biais de faire.

Lou proumié que pren la paraulo es en bousco dis óriginò dóu voucabulàri de Lengo Nostro que se capito dins lou parla di gènt d'eici. Fai un estúdi lenguisti pèr descubi de mounte vènon li mot e lis espressioun e pèr veïre coume vai que soun esta traourma pèr deveni ço que soun à l'ouro d'aro. N'i'a fosse que vènon dóu latin, mai se n'en trobo proun que soun deriva de l'italian, de l'espagnòu, dóu turc, de l'aràbi, que sabe iéu encaro.

Un autre es apassiouna de geoulougio emai d'agrounomio. Aquèu d'aqui fai l'estúdi di coustituènt dóu sòu, que soun pas jamai parié dins chasque terraire. Pèr un meme rode, s'entrevò de saupre la culturo que se ié fasié dins lou tèms e ço que ié fan veni aro. Fin finalo n'en saup proun pèr assabenta li proupièrari e ié dire li meno de vegetau que poudrien faire greia dins chasque petas de terro.

Lou tresen cercaire, éu, fai la tiero de tóuti lis escais-noum o subre-noum qu'an espeli au fiéu dis an dins lou vilage e li que perduron encaro à l'ouro d'aro. S'entrevò de saupre coume vai que li gènt an agu l'idèio de bateja quaucun d'un biais o d'un autre. Se dèu bandi chasque cop dins uno vertadiero enquesto encò dis



estajan dóu vilage.

Aquèu d'après fai uno recerco esepidouso sus lis evenimen istourian que se debanèron dins nosto regioun. Eisa-mino ço qu'an escri lis istourian e chasco fes que n'i'a un que baio uno versiou diferènto s'en vai furna dins lis archiéu pèr de dire d'assaja de faire espeli la verita istourico.

Enfin vèn lou tour dóu darnié di soucièrari dóu ciéucle. Aquèu d'aqui dis coume acò:

— *Bravi coulègo, li recerco que fasès vautre s'ameriton quauque interès, emai siegon, segound moun avejaire persounau, fosse segoundàri à respèct di miéuno. Es que fau vous dire que pèr quant à iéu s'agis de recerco d'uno outro meno, fau de vertadiero recerco foundamentalò que me fan fosse travaia de la tèsto e me prennon la mage part de moun tèms.*

Un de si coulego ié vèn :

— *Quau se sarié pensa que fuguèsses tant saberu coume acò. Mai, digo me, dins quante doumene scientifi l'entrevès e, fin finalo, de que cerques de tant foundamentau?*

Ço que cerque es proun chanjadis, depènd dóu moumen de la journado. Lou matin, quouro me dereviho lou travai coumenço, cerque moun dentié.

Pièi me fau barbeja, es aqui que furne d'en pertout pèr destoussa lou rasour, que me revèn jamai l'endré ounte l'ai mes. De fes que i'a cerque mi clau que sabe pas ounte soun recatado. Ço que m'encagno lou mai es la recerco de mi luneto: un cop lis ai sus lou nas e de segur pode pas li devisita, un outro fes lis ai pas sus lou nas e aqueste cop li trobe pas perqué li vese pas. Quouro rescontre quaucun siéu toujours en trin de cerca soun noum. Se vole bricoula, siéu de longo en bousco de l'óutis que pamens l'aviéu dins la man i'a manco pas uno minuto. Au moumen de m'entaula cerque li poutingo que me fau prene. Es ansin fin-qu'au vèspre. A-niue quouro siéu ajassa cerque mai quicon: es la som que vau pas veni! Vesès que, fin finalo, vautre sias liuen d'èstre tant cercaire coume iéu, que fau de recerco tout lou sanclame dóu jour e meme la niue e pèr de causo que, fau lou dire, soun di mai foundamentalò. Es pèr acò que me presènte, bràvis ami, pèr candidat coume presidènt de nosto assouciacioun de cercaire.

Louis d'Andecy d'Aigo-Morto

## Ges de trascripcioun, d'asatacioun en grafio classico: quent degai!

Me siéu fa aquelo refleissiou emé la mort de Carle Galtier, en legissènt lou mouloun d'article consagra à soun obro dins li revisto prouvençalo en grafio mistralenco, e lou pau d'article dins aquélis en grafio classico, subre-tout aquéli que soun pas prouvençalo.

Èro-ti Carle Galtier counsidera pèr tóuti coume un escrivan de lengo d'o, vo sis obro escricho en grafio mistralenco (e en francès) l'an-ti embarra dins un ciéucle trop restren pèr soun gèni?

Dise pas qu'aurié degu escriéure en grafio classico! Dise soulamen qu'un gascoun o un limousin a pas un acès eisa à soun obro e que sarié peccat que pousquèsse pas counèisse aquèu grand escrivan e pouèto countemporan de lengo d'o dóu brès. Poudè legi sis obro trascricho en grafio classico permetrié uno difusioun mai largo.

E Carle Galtier es pas lou soul eisèmplo, es vrai tambèn pèr C. Riéu (qu'a revira en lengo nosto l'Oudissèio d'Oumèro), Farfantello, ... e bessai Mistral que soun estúdi en aquelo annado dóu centenàri dóu Pres Nobel pourrié èstre enfrenado en causo de la grafio.

Se poudèn demanda à-n-un prouvençau de legi li dos grafio, pènsè pas que siegue necessàri de demanda à un bearnés d'aprene la grafio mistralenco pèr li sòulis obro prouvençalo.

l'a pas un tau mouloun d'escrivan en lengo nosto pèr se permetre de reduci soun nombre pèr de garrouio de grafio. Dirieú meme que coumprene pas perqué un escrivan d'aro coume J.P. Tennevin poudrié pas èstre legi en lengo nosto en deforo de Prouvenço!

Perqué l'alternativo sarié: legi en prouvençau, mai en grafio mistralenco, o legi en francés!

Pèr quant is incoundicionau de la grafio mistralenco, déurien asata, trascriéure en aquelo grafio lis escrivan ócitan: perqué pas poudè avè acès à de pouèto coume Rougié Lapassade pèr eisèmplo?

Ametre li dos grafio dèu pas èstre ametre l'uno vo l'autro, mai l'uno e l'autro en paralèle.

L. B.

# Massacre dis abihos

Quan lis abihos moron,  
li jour de l'ome soun coumta.

A. Einstein

## Alerto roujo sus lis abihos

Jamai lis empousounamen d'abihos soun esta tant nombrous.

Despièi febré 2002, qu'auquis apicultour an vist malurousamen beissa lou nombre d'aquélis insèite. La mourtalita ivernenco qu'es d'ordinari de 5% a despassa li 30% l'an passa. Se fasèn rên lis abihos podon desaparèisse dins un desennau d'an, es ço que dis Ènri Clement, vice Presidènt de l'Uniuon naciounalo dis apicultour francès qu'abalès d'abihos dins li Ceveno.

Alor de que se passo ? Un pesticide es en acusacioun : "Lou Gauchò", un proudu "phytosanitaire" pesticide d'òu Bayer firmo alemando utiliza pèr trata lou viro-soulèu, lou blad, la beto-ravo, e l'òrdi contre li destrüssi. Aquèu pesticide environo li grano e s'en vai dins la sabo di planto quouro crèisson.

Dos annado après, lis apicultour di region d'òu Centre, d'òu Pounènt e d'òu Levant tiron la campano. Dins li champ que coustituisson la reservo d'agriero, la sustànci ativo d'òu pesticide a moudifica lou coumpourtamen dis abihos, e bèn segur n'en resulto uno baïso de prouducioun d'òu mèu e un mourtalage d'abihos forço impourtant.

Vuei t'òuti li region de culturo endustrialo soun toucado, souleto li region de mountagno escapon encaro un pau au desastre. Lis abihos entoussicados se bouton sus lou bord de la flour, tremolon pièi toumbon e moron.

## Mens de fru, de fourrage e de planto

La destrucioun dis abihos fai malurousamen pesa uno menaço dreito sus lou mèu que sa prouducioun de 45.000 touno en 1989, pièi de 20.000 en 1999 es à l'òuro d'aro de mens de 15.000 touno.

Mai i'a encaro mai grèu, devèn à-n'aquéli "Imenoutère" uno bono part de ço que fai nosto alimentacioun : en traspourtant d'uno planto l'autro l'agriero, permeton la poulinisacioun e la fructificacioun de la majo part dis aubre à fru, e tambèn di planto pastoriero que servon de manja i bèsti. L'abihos jogo en mai un role ecoulougi : pèr soun acioun capitalo dins lou trasport d'agriero di planto s'òuvaujo coutribuis a preserva la biodiversita.

Pèr la sauva li profессиounau se moubilison. Dins lou Gers, dos grando cououperativo agricolos soun estado meso en eisamen despièi lou printèms passa. Lou "Gauchò" enebè despièi dos annado pèr li culturo de viro-soulèu devriè desaparèisse di champ de barbarié.

## Benlèu plus ges de mèu

La realita es brutal, coume l'avès legi à la debuto d'aquel article, la prouducioun de mèu a foundu dins l'espaci d'un desennau d'an. E la recordo à l'òuro d'aro es insufisènto pèr faire faci à n-uno counsumacioun establa de 40.000 touno pèr an. Curiousamen aquèlo baïso s'endevèn emé la mountado en puissanço d'òu "Gauchò", tuo-babau revoulucionari qu'envirouno li grano pèr èstre libera plan planet dins la planto tout au long de sa creissènço e respondre ansin à l'ataco di lipo-assieto. Dins soun prinçipe prefiguron lis OGM e si gèno tuo-babau. En evitant li tratamen pèr enfrouminamen lou "Gauchò" pren siuen di napo freatico e la santa dis agricultour. Bayer auriè-ti mes lou proudu trop lèu sus lou marcat ? La councourdanço di baïso de prouducioun di brusc emé soun intrado en service a moubilisa apicultour e ecoulougisto contro èu.

## Lou "Gauchò" manjo foutrau

D'estudi countraditòri an desvela que la durado de vido d'òu proudu dins la planto èro superiouro i seissanto jour anonça pèr l'industriau, e la matèri ativo es encaro aquí au moumen de la flourido dins l'agriero di viro-soulèu. Saupre se Bayer auriè deliberadamen menti sus li desavèni d'òu "Gauchò" ?

Toujour n'es que la mesfisènço s'es istalado e lou Gauchò es devengu lou manjo-foutrau dis apicultour. Belèu à tort se n'en faliè crèire li noubròsis espertige tousicoulougico menado pèr lou CNRS, l'Afssa (Agènço franceso de securita sanitari dis alimen) qu'an moustra que dins de coundicion noumalo d'utilisacioun li residu d'òu Gauchò èron pas sufisènt pèr impousouna lis abihos. Maugrat tout uno suspensioun prouvisòri d'òu proudu sus lou viro-soulèu es estado decidado en 1999, renouvelado enjusqu'en janviè 2001 pèr lou Menistre de l'agriculturo, pièi encaro un cop sa suspensioun es decidado pèr dos annado enjusqu'en janviè 2003.

E aro, Ervé Gaymard, aquèu menistre a fin-finalo fa arresta la coumercialisacioun dis insèiticide à baso de fipronil, valènt-à-dire lou Gaucò emai lou RegèntTS, tant soulamen autouriso li païsan de countunia d'acaba sis estoc e coundano encaro de milioun d'abihos à la mort.

## Troumpo couioun

Dins lou meme tèms, lou despoplamen di brusc s'esperlongo, lou mèu de nòsti region s'en vai à cha pau e lis impourtacioun d'Oungrio e d'Asio fan flòri, noun



sensò risquè estènt que li darniè coun-tourrolo an permes de trouva de residu d'antibiotiquo dins de mèu vengu de Chino. Adounc ? la fauto i marridi pratico de l'agriculturo ? Proubablamen, car se la justico se n'en mesclo es que la coupo es en trin de desbourda.

*"Les pesticides ne sont pas des produits sans risques ils doivent donc être utilisés avec précaution. Trop souvent, les agriculteurs ne respectent pas les calendriers d'application des produits, avant la floraison et avant la récolte."* Declaro Jacques My, lou secretari generau de l'Uipp.

Se la chimio es indispensabla, es à l'òuro d'aro talamen farlabicado qu'es praticamen impoussible de la bouta en pratico sensò uno soulido esperiènço teinico. Quand de meinagiè istala sus de pichoto esplecho se soun mes à nivèu ? es la questioun que se fau pausa.

Joël Schiro es presidènt d'òu sindicat d'apicultour profессиounau en region Midi-Pyrénées. Dins sa famiho soun apicultour de paire en fièu. Es un ome en coulèro, en coulèro subre-tout contre l'Estat que s'es pas avisa proun lèu dis empousounamen di butinejarello. Es en coulèro contro l'Unaf que fai de soun coumbat envers Bayer sa souleto resoun d'èstre - *"L'hypothèse de l'empoisonnement des ruches par le Gauchò est une ânerie"*. En coulèro mai contro li scientifi *"ils s'empaillent sur des doses minimales au lieu de mener une véritable enquête policière sur les causes des chutes de production"*. Joël Schiro a belèu uno pichoto idèio: *"Ce sont les plantes qui sont nectarifères, pas les abeilles"*. Ço que vòu dire que lou mau vendriè di plan-

to qu'auren perdu aquèlo qualita neitari-fèro. Particulieramen lou viro-soulèu que permetiè à un brusc de douna 60 kg de mèu pèr an en Vendèio i'a quinga an, tres cop ço que baïo un brusc dins lou Gers. Pèr resumi, Joël Schiro dis que i'a urgènci de pausa li questioun de founs is industriau coume is apicultour. Senoun lou mèu francès vai deveni uno rareta fouchourico !.

## Boulegadisso gouvernementalo

La Menistre de l'Ecoulougio pren pouscioun.

Rousselino Bachelot menistre de l'Ecoulougio èro de-bon partido en guerro contro lou Gauchò, aquèl inseiticide que tuo lis abihos, aro es segur. *"Il faut interdire le Gauchò sur toutes les cultures"* que disié adeja l'an passa Rousselino Bachelot dins uno entre-visto baïado à uno agènço de presso especialisado, *"Ses effets sur les abeilles sont clairement démontrés."* E souvetavo l'interdicioun d'aquèu proudu "fitousanitaire" que se trovo forço dangeiros.

Abouticari de fourmacion Rousselino Bachelot aviè mai que d'un cop demanda de pas utiliza lou Gauchò rên qu'en sa qualita de deputa d'òu Maine e Lèire. Mai saupre s'anavo pas un pau trop vite en besougno en demandant soun interdicioun ? Soun oumologue dins l'Agriculturo refusavo, èu, de prendre pouscioun:



# Li flour dóu mau

Nous n'avons aucune preuve de la toxicité du Gauchon sur les abeilles " disien li service d'Ervé Gaymard "Une étude multifactorielle sur les causes du problème apicole a été confiée à un comité d'apiculteurs, d'industriels et de vétérinaires ainsi qu'à un groupe indépendant d'experts en toxicologie. Nous ne bougerons pas avant d'avoir reçu leur compte-rendu d'étape, fin septembre-début octobre."

Lis apicultour manquèron de pacienci tant la situacioun s'endeveni catastrofico: la mourtalita ivernal es de mai en mai grand despièi des an de 300.000 à 400.000 brusc soun decima chasco annado.

Vuei, es un ópousant dóu Gouvèr, Felipe de Villiers que vèn de bouta lou fioc is estoupo emé soun libre sus lou massacre dis abiho, "Un scandale d'État".

Es de miliard d'abiho qu'an disporeigu en soulamen 10 an. La cabussado se fai segound un ritme qu'aumento de mita chasco annado.

En de mai de la mort dis abiho, es la falido coumercialo de centenau d'apicultour. Pièi, subre-tout es uno menaço sus la santa umano.

Lou deputa de Vendèio, Felipe de Villiers, acuso tout d'uno l'Etat de coumplicita dins lou massacre.

Es de bon saupre que lou coumitat d'oumoulougacioun pèr la meso sus lou marcat di proudu chimi "est géré de fait par une personne", e mai "qu'il existe une cogestion de l'évaluation du risque avec les partenaires industriels". En clar, es un coumpèirage entre aquéu qu'autouriso e aquéu que proudu.

## De la man d'eila de la mort dis abiho

"Quand les abeilles meurent, les jours de l'homme sont comptés" disié Einstein.

De-segur es la subre-vido de l'espèci umano qu'es aro menaçado.

Un raport remes lou 12 de febrí au proumié ministre Jan-Pèire Raffarin coustato uno mountado de 35 %, en vint an, di cancer, à age egau: "La diffusion de certains polluants ... ne constitueraient-elles pas une des causes de cette inquiétante évolution ?"

Lou proufessour Doumenge Belpomme, cancerologue egregi, l'afourtis dins soun libre "Ces maladies créées par l'homme".



Li marridi grano tuiarello

Lou degai de noste environamen sarié respounsable de 80% à 90% di cancer en Franço. Pouluciou, dioussino e àutri pesticide soun à la baso de la malautié.

Dins tout, lis abiho, simbole de pureta, sarien pas à mand d'avis lou mounde de l'apouclüssi que fargon emé li flour dóu mau que greion d'en pertout.

## Rai de mèu

E pamens tout es bon dins lou mèu, es dificile de trouva un proudu mai san qu'eu. Despièi toujours couneissèn si proupieta anti-enflamatòri e dinamisanto, e vaqui que li cirourgian se n'en servon pèr alisca li plago dóu precious neitar, de preferénci aquéu de farigoulo, de lavando vo d'éucalitus pèr fin de n'abriva l'assanage. Emé sucès se n'en cresèn lou proufessour Bernard Descottes, dóu CHU de Limoges.

La revisto "Que choisir" de soun coustat es categorico. Dins un têtst coumparatiéu sus un quingenau de pot d'ourigino diferènto, lis especialisto de la counsumacioun an pas trouva d'escourriho pesticide, d'antibioti vo de metau lourde. Quicon de tras que rare dins l'alimentacioun de vuei! "En fait l'abeille joue le rôle de fusible. Intoxiquée par des produits phytosanitaires, elle meurt ou ne rentre pas à la ruche".

Sai-que, ges de fraude menaço noste pichot dejuna ? Malurousamen noun. "Que choisir" a trouva dins quàuqui chanthoun, de traço de sucre de barbarié de beto-ravo e de cano. Ço que vòu dire que pèr beissa lou pres, quàuqui prouduotour intermediari esiton pas d'alounga soun mèu emé de sirop. La pratico es enebido, mai a falí èstre autoursado pèr lou Parlamen Éuropen. La santa n'es pas amenaçado mai lou goust se n'en ressènt.

## Apelacioun d'ourigino

Coume legi l'etiqueto sus un pot de mèu? Apelacioun e ourigino dos endicacioun à pas mescla.

- L'apelacioun es coudficado.

Un mèu pòu èstre d'impourtacioun s'es proudu en foro de l'Uniou Éuropenco; d'ourigino diferènto s'es uno mescladisso de mèu; touto flour, se lis abiho an butineja mai d'uno espèci flouralo; de neitar s'an butineja lou neitar di flour.



Li mèu de Corso e de sapin di Vosge an dre à n'uno apelacioun d'ourigino coun-touroulado (AOC). Pòu èstre bio, butineja sus de planto noun tratado, vo beneficia d'un labèu rouge coume quàuqui proudu de mountagno o de lavando.

- Segound soun ourigino.

Un mèu es lou proudu dóu butinejage de diferènto flour. Lis abiho que soun dins lis Aup, l'Auvergno, lou Jura, li Pirenèu, li Vosge vo la Corso an trouva sus soun camin d'acacia, de brusc, de pin o de sapin. Dins li plano coume aquelo dóu Gatinés rescontron de tihòu, de viro-soulèu e d'aubespín. Dins lou miejour, la lavando, lou roumanin, la ferigoulo enci-galon li butinarellò.

## Espressioun d'abiho

- vièure d'acord coume lis abiho.

- sage coume uno abiho.

- carga coume uno abiho.

- valènt coume uno abiho.

- rous coume uno abiho.

- t'a poun l'abiho ?

- fau pas dire de mau davans lis abiho.

**Prouvèrbi.**

- Quau met soun argènt en abiho  
Risco de se grata l'auriho.

- Lis abiho e li fiho  
Fan grata lis auriho.

- À la flour vai toustèms l'abiho.

- À Sant Miquèu  
Estoufo l'abiho e tasto lou mèu.

- Quand l'abiho rèsto de se retira  
Acò s'uno provo que deman plóura.

## Lou mèu en biao

**Pastissarié au mèu.**

Li plat soun previst pèr 4 persouno  
Fau 4 cuierado à soupo de mèu - 220 gr de farino - 100 gr d'amelo esfielandrado - 3 iòu - 15 cl de la - un pessu de canello en poudro.

Mescla plan-planet lou mèu au burre coupa en pichot moussèu, bacela coume fau, pièi esclapa lis iòu e bouta à despart lou rousset e li blanc. Encourpoua dous rousset à la mescladisso mèu/burre (lou

3en rousset sara pas utilisa). Pièi bouta pau à cha pau la farino e lis amelo. Quouro lou melange es bèn boulega, apoundre lou la e lou pessu de canello. Bacela li blanc d'iòu en nèu bèn ferme e lis encourpoua delicadamen. Burra un mole à "cake" e vueja la preparacioun. Faire couire uno ouro de tèms au four.

**Tartiflo au mèu.**

Croumpa 1 kg de tartiflo à car fermo - 200 gr de cebo - 100 gr de lard fuma - 70 gr de burre - 70 gr de mèu - sau, pèbre, un cuié à soulo d'òli.

Burra un tian que vai au four, espeluca, lava, coupa en dous li tartiflo, li pausa dins lou tian bèn sarra. Alisca la surfaci di tartiflo de mèu, e semena de pichot moussèu de burre. Sala, pebra e bouta au four 45 mn (Th. 7).

Dins lou tèms coupa pichot lou lard fuma, espeluca li cebo, li coupa e faire reveni lou tout dins uno sartan em'un pau d'òli 15 mn de tèms.

Recurbi li tartiflo dóu mescladis lard/cebo, e li servi dins lou tian.

**Magret de canard au mèu.**

Fau dous magret de canard- sau - pèbre - dos cuié à soupo de mèu - 5cl de vinaigre de cidre vo de vin - 20 cl de cremo fresco.

Taia la pèu di magret enjusqu'à la car en crousihoun, sala, pebra li dous coustat. Dins uno sartan bèn caudo, faire daura li magret 8 mn, coustat pèu, pièi 4 mn, coustat car. Li teni au caud. Jita la graisso de la sartan, mai fau pas lava aquelo sartan, vueja dedins lou mèu, boulega em 'un cuié de bos enjusqu'à sa caramelisacioun. Apoundre lou vinaigre, boulega encaro e quouro lou vinaire s'es esvapou-ra, bouta la cremo e vira lou tout.

Coupa en lesco li magret sus un plat e li recurbi emé la sausso.

Poudès servi emé de pero Bono Louiso caramelisado au mèu.

**Un bon grog.**

Pèr loucha contro la fre !

Fau : 1 cuié à soupo de mèu - 1 pichot vièure de roum - 1 lesco de citroun - un pau de sucre cristalisa e d'aigo caudo.

Vueja lou mèu e lou roum dins un grand vièure vo uno bolo. Bagna lou bord d'aigo fresco e lou vira sus un sietoun clafi de sucre. Revira la bolo apoundre l'aigo bouiènto, mescla coume fau e decoura d'uno lesco de citroun.

Saupre aro se pouhren encaro longtèms se lipa li det emé de mèu !

R. Donnat

## Istrumen tradicionau

Couneissèn au nostre lou galoubet-tambourin. Pèr la maje part di prouvençau, es acò noste istrumen tradicionau. Mai, èi pas vrai d'en pertout, sus la costo trouban souvènt fifre e bachas, emai à l'oucasion lou petadou, o pignato.

Dins d'àutri region de França sabèn qu'èisiston la cornemuso, lou viouloun, l'auboues, la vielo e belèu d'autre encaro.

Justamen qu'nti soun lis autre.

Vaqui que Mèste Glaude Sarrail nous prepauso un poulit libre sus lis istrumen tradicionau de França.

Ansin poudèn aprene proun de causo sus li cournemuso, lis auboues, li flahuto, li fifre, li vielo e li viouloun, li tambour e tambourin, lis acourdeoun. L'a peréu de presentacion d'istrumen particulé coume li crecelo, li guimbarde, li sounaio, e àutri pichots istrumen couneigu souvènt rèn que dins de pichot terraire.

Pèr cade istrumen i'a d'esplico de touto meno, sa fabricacion, soun escalu musicalo, sa matèri, sa reparticion geografico, soun istòri. Vai soulet que i'a proun de fotò en coulour de cade istrumen, de detai, de dessin emé li dimension, li noum loucau dis istrumen. Tout acò èi forço bèn fa e, parèis, que pèr n'en arriba à la publicacion d'aquel oubrage, a faugu sièis an d'obro, lou cresèn vou-lountié.

Ce que sèmblo un pau curious, èi que pèr Prouvènço, li soulets istrumen retengu soun lou galoubet-tambourin, lou bachas, lou fifre, lou tambour, lou petadou.

Pamens quand legissèn li nouvé de Saboly, pèr eisèmplo, o li nouvé di rèire, se parlo de museto, d'aubouès, de viouloun, de clinclito e meme de castagneto. Èi dounc qu'èron emplega au nostre, àutri fes, e pèr de gènt d'ou pople.

Alor de qu'es un istrumen tradicionau, un istrumen d'ou terraire ?

Que d'istrumen siegon esta mai o mens abandouna à n-uno epoco o uno autre, acò se pòu, pamens esti uno resoun pèr pas li counsidera d'ou terraire pèr la souleto resoun que de gènt lis an plus vougu dins lis ourquèstre de musico tradicionau ?

Enfin, acò 's de reflexion persounalo, lèvo rèn à la qualita d'ou libre que vèn de parèisse, es uno bello obro que n'interessera mai que d'un, e pas soucamen li musicien.

- «Les instruments de musique de nos terroirs» pèr Claude Sarrail, emé li foutougrafio de J-Pierre Moubinous

Edicion TME - 31683 Labège e Confédération Nationale des Groupes Folkloriques Français. Un libre de 180 pajo au format 21 x 29,7 cm. religa em'uno cuberto en cartoun fort. Pres : 30 eurò + 3 eurò de mandadis

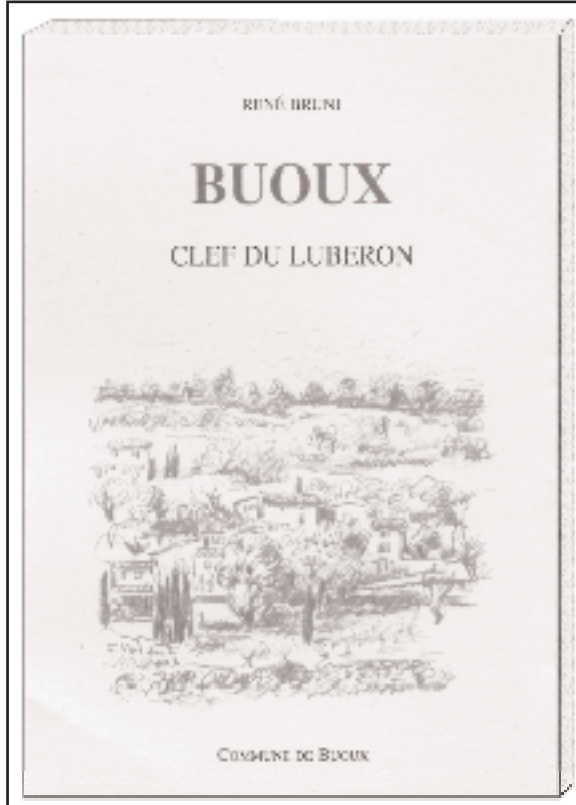
De paga em'un chèque à l'ordre de : CNGFF (Confédération Nationale des Groupes ...)

De coumanda à : M. Claude Sarrail - 92 ch. Savit - 31100 Toulouse

J-M. Courbet

# Tout saupre sus Buous

Buous, couneissès ? Es un vilage quiha quasimen au mitan d'ou Luberon, à la sourtido de la "coumbo de Lourmarin" passage naturau desempièi de milenari entre li valèio de la Durènço e la d'ou Calavoun ; sus lou camin peréu que religo Marsiho e z'Ais à n-Ate . Adounc Buous sus un camin ansin èi devengu 'no clau



essenciale sus lou passage dis ome, acò i'a baia uno istòri richo, de la preistòri à n'ostri jour.

"Baumo di peirard", vila galo-roumano, prièurat de St Sifourian d'ou siècle desen, pont rouman, fort de l'age mejan, castèu coumença au siècle tregen e acaba au siècle ... dès e vuechen !

Cade epoco a leissa sa marco e fai que lou rode es interessant mai que mai.

E pamens Buous sèmblo èstre esta toujour un pichot vilage. De la Revoulucion à n'ostri jour a jamai agu mai de 250 estajan ; 80 à l'ouro d'aro. Mai coume èro un liò de passage impourtant a agu coume proupièta de grand seigneur, li comte de Fourcauquiè pièi la famiho de Pontevès e finalamen li Galliffet

A l'ouro d'aro lou vilage èi devengu un rode astra pèr lis escaladaire de paret, èi devengu un vilage qu'atrivo li touristo de l'uba luenchen que volon souvènt se i'istala. Urousamèn li gènt d'ou vilage sabon s'apara e fan mèfi de pas perdre soun èime, soun identita.

Aquelo istòri richo mai que mai èro estado publicado en 1981 dins un librihoun. Mai lou librihoun èro pas suffisènt, mancavon un moulin de detai, en particulé sus la vido vidanto dis abitant i diferèntis epoco. Alor l'autour, à la demando d'ou conse, a repres soun obro, l'a revisto e quasimen doublado.

Aro avèn un libre requist, undocumen de trio, que baio pèr lou menut ce que s'èi debana dins aquèu cantoun de Prouvènço, desempièi la preistòri fin qu'à n'ostri jour. Aprenen ansin que lou rèire conse èro un que ié dison Père Pessemesse, mai lou sabias deja, parai ?

Ce qu'es interessant dins aquèu libre, coume dins d'autre de la memo meno, èi de veire li recoupamen que i'a entre l'istòri loucalo e l'istòri de la Prouvènço emai aquelo de França. Acò nous adus uno vesion diferènto de la grand istòri.

Enfin avèn remarca que lou libre countèn un moulin de reprodution de doucumen ancian, de dessin, de foutougrafio ouriginalo.

L'autour èi lou saberu istourian d'ou país d'Ate, Reinié Bruni, qu'acabo jamai sis estudi istouri tant sus li rode que sus li gènt de soun país luberonen. A l'ouro d'aro a degu deja escrièure uno trenteno d'oubrage sèmpre counsacra à soun país, à la Prouvènço.

- «Buoux — clef du Luberon» pèr René Bruni edicion coumuno de Buoux, un libre de 210 pajo au format 15 x 21 cm., enlusi de foutougrafio, dessin e reprodution de doucumen ancian pres 15 eurò + 3 eurò de mandadis, de paga em'un chèque à l'ordre de Mairie de Buoux de coumanda à : Mairie - 84480 Buoux

J-Marc Courbet

## Èi pas pèr rire! «Brèves de conteur»

Noun i'a pas de que rire en legissèn lou darriè libre de noste ami Jan-Glaude Rey.

Es un libre de pichot raconte d'aperaqui uno mié-pajo chascun. La maje part sèmblo èstre d'istòri vertadièro, d'aquélis istòri que nous arribon à nousautre tóuti. Soucamen, en generau, un cop passado, ié pensan plus. Au contre L'ami Jan-Glaude, éu, li marco emé suen dins un casernet, se n'en souvèn e, au bout d'un tèms, n'en fai un libre. Es ansin que vèn d'espeli lou recuei : «Brèves de conteur».

Disian qu'aquélis istòri fan pas rire, pas precisamen, mai vous avisarès qu'en li legissèn avès quasimen tout lou tèms un risoulet i bouco. Èi d'istòri que vous lèvon lou langué, que vous fan pensa que fin finalo la vido a de bon coustat e qu'èi pas facho rèn que de catastrofo, de crime, e d'ourour de touto meno.

Quand de vèspre, vous sentès tout estransina, legissès uno dougeno d'aquéli pichot raconte e veirès coume acò vous fara de bèn !

Disèn ansin perqué aquèu libre es un oubrage qu'a ges de sèns, franc d'aquèu de la bono imour, poudès lou prendre d'ou bout que voulès, legi quatre o cinq pajo à-de-rèng o noun, pita un raconte d'eici un autre d'eila. Acò èi sèns impourtanço, la souleto causo seguro, èi que vous amuserès francamen mai en doucour, sèns gros cacalas. Èi d'imour à pichot cué.

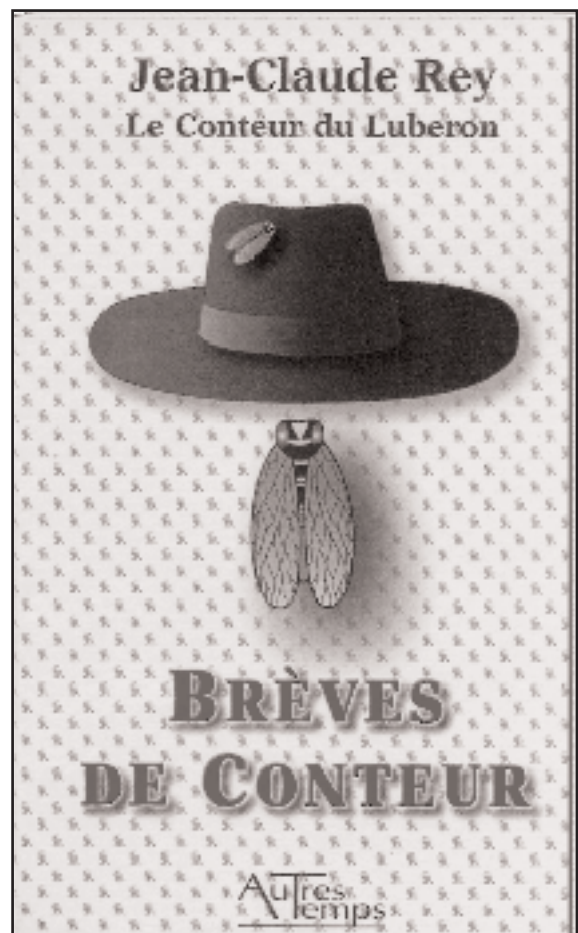
«Brèves de conteur» pèr Jean-Claude Rey edicion Autres temps

un libre de 200 pajo au format 15 x 24 cm. pres 18 eurò se trobo eisa dins li librarié em'uai dins la grando distribucion.

Poudès peréu lou coumanda à l'autour se voulès que vous lou signe, pèr vous o pèr de couneissènço.

J-Claude Rey - BP 3 - 84530 Villelaure

J-Marc Courbet



## Poun d'Istòri

Quant de cop avèn legi dins un libre, dins un article de revisto, la famouso fraso : «La Provence s'unit à la France comme un principal à un autre principal, sans lui être aucunement subalterne», em'acò pas mai. Generalamen res dis mounte s'atrobo aquesto fraso. D'uni creson o cresien qu'èro dins ce que ié dison «La Constitution provençale».

Vous souvenès belèu que lou Rèi Reinié, en mourènt, avié deserita soun felèn e baia lou Coumtat de Prouvènço à soun nebout Carle dóu Maine, devengu Carle III, darrié comte de Prouvènço. Darrié perqué èro tant fatiga, que mouriguè lou 11 de desèmbre de 1481. Avié leissa sis estat à soun cousin Louvis lou Xien, rèi de Franço, que li gueiravo, coume uno aragno espèro qu'uno mousco s'arrape à sa telo.

Palamède de Forbin, lio-tenènt generau dóu rèi en Prouvènço acampè lis Estat lou 15 de janvié 1482 à z-Ais. Aquí li representènt di tres estat aduguèron 53 demando escricho au Rèi de Franço. Se legiguè li sèt proumiero, à cade cop aquéu marrit reinard de Palamède diguè de O. Lou restant fuguè meme pas legi e fuguè counsidera coume aceta. Pus tard aquéli 53 demando fuguèron counsiderado coume li fundamento de l'autounoumió prouvençalo. Aquéli 53 "article" fuguèron gaire respecta dins lis annado e li siècle d'après.

Pamens dins aquéli 53 "article" i'a pas la fraso «La Provence s'unit à la France comme un principal à un autre principal, sans lui être aucunement subalterne». Remarcas que i'a rên nimai sus la lengo ouficialo dóu Coumtat de Prouvènço.

Ei soucamen qu'auquís annado pus tard, en outobre de 1486, que lis Estat de Prouvènço acampa à z-Ais reçaupèron uno letro de la cancelarié dóu rèi Carle VIII de Franço (Comte de Prouvènço) pèr counfierma l'union de la Prouvènço à la Franço. Aquelo disié entre outro: «...Les avons adjoints et unys, adjoignons et unissons (le Comté et pays de Provence) à nous et à notre couronne, sans que à icelle couronne ne au royaume, ils soient pour ce aucunement subalternez.»

E vaqui de mounte vèn la famouso fraso.

Avèn trouba aquéstis entre-signe dins : «Documents de l'Histoire de Provence» publica souto la direicioun d'E. Baratier - Ed. Privat, 1971 ; emai dins «Histoire de la Provence» pèr R. Busquet e V. Bourrilly - Que sais-je N° 149 - Ed. P.U.F., 1948.

De remarca que dins l'edicioun nouvellu d'aquéu "Que sais-je" escricho emé la coulabouracioun de M. Agulhon, la precisioun tocant l'ourigino de la famouso fraso a dispareigu, perqué ? Se quaucun lou saup, que vèngue nous lou dire !

J-Marc Courbet

## L'ólivié de A à Z...

L'ólivié de A à Z ...  
...o pulèu de Acebuche à Zutica.

Sabès ce qu'èi Acebuche, es un Oléastre en espagnòu, de qu'es un Oléastre, un ólivié sauvage, e Zutica uno varieta d'ólivo iougoslavo. Mounte se podon trouba aquéstis entre-signe ? Dins un nouvellu libre que vèn de parèisse vers Edisud. Un libre un pau curiós, ouriginau. Es un diciounari ounte troubarés tóuti li mot de l'ólivié dins l'espaci mieteran, desempiè la Turquío fin qu'au Pourtugau, en passant pèr l'Africo dóu nord. D'article en article troubarés un mou-loun d'entre-signe sus lou biais de fatu-ra lis ólivié, de faire l'òli, de li garda e li cousina.

Aprendrés pèr eisèmple que lis estour-nèu manjon 30 000 touno d'ólivo en Tunisio chasqu'an, que l'escandau (escri escandaou !) es uno mesuro que nous vèn di ligour, que la graisso umano a uno coumpousicioun vesino de l'òli ...

Vous leissan lou plesi de barrula de pajo en pajo à la descuberto de tout ce que toco à l'ólivié, is ólivo. Vous avisarés que noste terraire participo d'uno memo civilisacioun mieterano, aquelo de l'ólivié, uno civilisacioun de la pas, que la branco d'ólivié n'èi lou simbole. Aquéu diciounari caup 650 mot e l'autour dis pamens qu'a pas la pretencioun d'avé tout di sus l'ólivié, l'òli e lis ólivo. l'a pamens de que countenta li mai curiós.

De segur se legis pas coume un rou-man, poudès coumença pèr la fin, pita un mot d'eici, un autre d'eila, de tout



biais lou viage au travès d'aquel oubrage èi di mai agradiéu.

Un pichot regrèt pamens, l'autour nous baio li noum estrangié coume Caceña, Meski o Zrappola escri dóu biais de la lengo que se ié raporto, mai li mot prouvençau soun escri à la franco coume "Faisse", "Restanque" o "Verdale". Es un pau estonnant emai proun.

De remarca qu'aquéu nouvell oubrage vèn en coumplemen d'uno tiero de libre sus l'ólivo e l'ólivié edita vers Edisud coume : «l'Olivier, histoire d'une plante méditerranéenne», «le livre de l'olivier», «l'olivier en terre varoise», «l'olivier en Hte Provence»,

«les olives de table», «Trésor de la cuisine provençale», «l'huile d'olive au menu» ... li citan pas tóuti que n'i'a pas luen d'uno vinteno ; se n'en voulès mai saupre poudès toujour demanda lou catalogo à EDISUD que vous lou mandaran emé plesi.

- «Les mots de l'olivier de A à Z» pèr Robert Ledrole, enlusi de dessin un libre de 90 pajo au fourmat 16 x 25 cm. Pres 13 euró  
Se trobo dins li librarié e la grando distribucioun e vers Edisud - RN 7 - La Calade - 13090 Aix en Provence

J-M. Courbet

## «Valentine e lo Garramiau»

Veici lou darnié Bib'Oc pareigu is Edicioun IEO-IDECO destina à la jouvènço

Es un pichot libre de douge conte pèr li pré-adoulescènt écrit pèr Maria-Odila Dumeaux que ié dison «Valentine e lo Garramiau».

«Un long courredou sourne travesso moun oustau. Pèr intra, sourti, ana ounte que siegue dins moun oustau fau travessa lou courredou. Mai dins aquéu courredou, despièi toujour, s'escound lou Garramiau. Iéu l'ai jamai vist en fâci qu'aquéu vòu pas se faire veire. Mai, mai que d'un cop, ai senti soun alen glaça, quouro èro pichoto, passave la tèsto à la porto entre-duberto de la cousino, pèr-fin de veire soun iue lusènt dins lou sourne...»

Lou libre fourmat 10,5x18,5 caup 88 pajo e costo 7 euró de coumanda à IEO-IDECO - BP 6 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26

## Toupounimò deis isclo de la rado de Marsiho

Es un travai d'erudicien dei gros qu'a fa Felip Rigaud. Istourian arlatenc e ócitanisto, s'es especialisa dins un doumaine que se poudrié dire arqueoumaritime qu'à l'ouro d'aro, saup quâsi tout de la navigacioun despuèi que lei Fenician e lei Grec an treva lou marage prouvençau.

Es encarga de missien à l'INRAP (Istitut Naciounau de recerco Arqueoulogico de Prevencien) e s'es apassiouna pèr l'istòri de soun port dóu tèms que lei Rouman avien fa d'Arelate sa capitalo.

Pamens a pas óubrida Marsiho e sei 26 siècle d'istòri maritimo e vèn de nous óufri, dins un tira à part, leva dóu Bulletin Archéologique de Provence, un estúdi tras que doucumenta sus lei noum deis isclo que van dóu Frioul eis isclo de Lerins.

Es pas eisa de n'en parla que, pèr chascuno, remounto à l'Àgi Meján amé de citacioun dóu *Liber insularum Provinciae*, de poutulan genouvés, pisan o arâbi coumo lou Kitab i Bahriye, dóu *Compasso da navigare* quand fa pas referènci à l'itinerari d'Antounin que dato dóu siècle quatren.

Alor, just pèr vous metre en apêtis, un escapouloun que dounara envejo ei groumand de tout saupre sus l'evoulun toupounimi d'aquéleis isclo qu'ai trevado d'annado sènso imagina tóutei lei noum qu'an pourta despuèi l'Àgi Meján.

Rèn que pèr Planier, que marco l'intrado de la rado de Marsiho d'ounte que venguessias, veirés qu'es deja pas mau: Planeta (Compasso), Planessa (E que cascun patron de barcha que andara en Planessa deia portar C. peiras e aquellas laisser per la deffension de la torre, dins un archiéu de la segoundo mita dóu siècle tregen que se legis eisa!), Planesis, Planies (sus la mapo de Pèire Jehan Bompar en 1591), Planesa, Planata, Palanata, Planaria, Planacia e enfin Jules Raimon de Soliers nous parlo dei Torre de Planiers au siècle segen.

Leis ilustracioun, semenado demié lei 20 pajo d'aquel estúdi, soun tóutei remirabolo.

Jan Fourestié

Aqueste Tira à despart es enseri dins un libre Des îles côte à côte (histoire du peuplement des îles de l'antiquité au Moyen Age - Provence, Alpes-Maritimes, Ligurie, Toscane), publica pèr Provence-Archéologie - Tel 03.80.48.98.60. www.librairie-archéologie.com (255 pajo pèr 33 euró) - Felipe Rigaud, tel. 04.90.93.67.95. rigaud.p@wanadoo.fr

# Un oustau de País, un oustau pèr la lengo...

## Lemousin

Un oustau de País, un oustau pèr la lengo...

Un vilage: **Sant-Auven.**

Un majourau dóu Felibrige: **Jan-Glaude Ducourtieux.**

Un patrimòni: **nosto lengo e nosto kulturo.**

Un Oustau de País: **La Lemosina.**

Dins tóuti li país d'O, la lengo es uno di fundamentò vivènto de la kulturo miejournalo e ço bonodi la voulounta de tout un pople que tenguè à pourta fin qu'à vœi la civilisacioun ócitàna.

Vœi, tout acò fai partido dóu patrimòni culturau de la França mai la vido mouderno e ço que dison "civilisacioun mouderno" soun à man de tout faire peri.

La lengo, tout bèu just toulèrado, se demandan de que sara soun aveni. Sèmblo proun amenaçado dins la vido vidanto. Lou Lemousin, lou País dóu Pounènt e de la valèio de la Gorro se soun di de faire quicon e de se mounta d'un liò de referènci que recatèsse l'èspresioun d'aquelo kulturo, lis escàmbi e li rescontre.

Vai ansin qu'un Oustau de País, La Lemosina, l'Escolo felibrenco, l'Auventésa, apielon tout aquéu poutenciou museougrafi e fouclouri.

Lou patrimòni mounumentau, artisanau e naturau, rebat de

touto la region, se capito suport pedagougi e l'Oustau de País empuro ansin lou tourisme culturau. Es lou soulet de tout lou Massiéu Centrau que permete l'animacioun/reanimacioun di diferènts aspèct de la kulturo regionalo.

Recerco d'identita de cadun e di jouine mai que mai. De se couñesse e de saupre sa plaço

dins aquéu patrimòni soucio-culturau lemousin, pòu qu'ajuda s'integra dins l'Europo de vœi.

Desvouloupamen, ensignamen, aprendissage, trasmessioun e pratico de la lengo, di saupre-faire e dóu saupre-vièure de la region, vaqui li toco de La Lemosina.

L'Oustau es dounc uno escolo duberto en tóuti emé lou sous-

ten e l'ajudo financiero di poudé public e dis estruturo poultico de l'endré qu'an sachu n'en coumprene l'utilita.

La Coumunauta de Coumuno de la Valèio de Gorro (proche Rochechouart) a un passa istouric e preïstouri di bèu, caire-four de vïo antico li pèiro dreissado ié soun noumbrouso coume li castèu e li glèiso roumano e la naturo ié verdejo.

Se recampon dins aquel Oustau de País,

- lis associacioun culturalo (cous de lengo, de danso, de musico, de cant, etc.),

- lis artisan (que remeton à l'ounour dóu mounde lou bos de castagnié, la broudarié o la dentello, que travaion l'argilo o cousinon cepet, nose, pastis, etc.),

- lou Pargue Naturau Regionau de Peirigord-Lemousin, un recate pèr lou plantun, li bèsti e li site d'eicepcioun. Es un liò de fourmacioun, d'enfourmacioun e d'espousicioun.

La Lemosina fai partido de la Federacioun Regionalo dis Oustau de País e vous avèn parla, i'a gaire, de la Federacioun Éuropenco dis Oustau de País. Vaqui un bèl eisèmplo de ço que podon faire de mounde voulountous e que plagnon pas sa peno.

Uno veirino de l'identita lemousino e ócitàno.

Vaqui ço que devon èstre tóuti li Oustau de País e esperan que n'iaura lèu dins tóuti lis endré.

## Un país de meraviho

Lou Pargue Naturau Regionau Peirigord-Lemousin se devino tout au cop:

- lou pargue di castagnié emé soun counservatòri de Dournazac e si draïou de descuberto,

- lou planestèu d'Argentino, país cauquié di tresor escoundu (flour, bèsti, champignon e vilage quiha)

- soun cratèro de meteorite (à Rochechouart) que rescountè nosto terro fai 214 milioun d'annado e ié leissè un trau espetaclous qu'esculta pièi pèr li vènt e li plueio douno vœi un país meraviho, uno vegetacioun sènsò pariero e un microclimat di mai presa. Aquéu cratèro es unique au mounde e li scientifi ié venon estudia aquelo pèiro de tron e aquéu mounde pive-lant.

Li rèsto di civilisacioun preïstourico, gallo-roumano (terme de Chassenoun), medieualo (glèiso roumano, pinturo), li carriero de pèiro de bresco (aqui mounte lou meteorite touquè terro) tout fai de l'endré un mounde à despart.

E se vous n'en parlan tant es que lou Pargue óublido pas (coume trop souvènt fan si cousin) que la lengo fai partido tam-bèn de la region e nosto lengo es presènto dins lou Pargue!

Peireto Berengier



## Belouneto

Despuei quatre annado l'Associacioun deis Enseignaire de Lengo d'Oc ourganiso pèr leis escolan e coulegian de la region PACA, uno virado teatralo en lengo d'Oc.

Aquest an, soun vint e sèt escolo e coulègi de Bouco de Rose, de Var, de Vaucluso e meme de Droumo qu'assistan i 20 representacioun de Belouneto.

Ensin soun 3000 pichoun prouvençau qu'anaran aquest an au rescontre dóu teatre en lengo nosto.

Aquelo virado siguè poussiblo bono-di l'ajudo dóu Counsèu Regionau PACA, dóu Counsèu Generau 13, de la vilò d'Ais-de-Prouvènço, de l'I.E.O. 13 e dóu C.R.E.O-Provença.

Un cop de mai, soun lei coumedian dóu T.I.O LA RAMPA que vendran counta leis aventuro d'un jouine e brave rèi que rèsto emé sa reboursiero de maire. Lou rèi pantaivo de si marida emé la fremo qu'amaré.

Uno jouino bouscatiero avié, elo, sounja de veni la fremo dóu rèi e de ié douna dous bèu enfant...

Si rescountèron, s'amèron, mai soun bounur siguè entepacha pèr la marridasso maire dóu rèi.

L'espetaclè es tira d'un conte tradiciounau meraviho. L'asatacioun teatralo d'aquéu conte permet de basti un espetaclè à l'entour de persounàgi e de situacioun forto emé de dialoque riche e d'acien variado.

Acò es uno necessita dóu teatre noste. Lou dialoque es lou founciounamen de la lengo dins la nourmalita e l'acien creao pèr lou jue asseguro la coumprenesoun.

Lei representacioun coumençaran lou 2 d'abriéu e s'acabaran lou 6 de mai.

Calendié di representacioun

**Dimars 13 abriéu** : Aubagno - Ecole Jean Mermoz - 2 representacioun - 9 ouro 30 de matin e 3 ouro de tantost.

**Dijòu 15 abriéu** : Ceirèsto - Ecole Publique - 9 ouro 30 - La Ciéutat - Ecole Paul Bert - 3 ouro.

**Divèndre 16 abriéu** : Faiènço - Collège Marie Mauron - 9 ouro 30 - Lou Bausset - Ecole André Malraux - 3 ouro.

**Dijòu 6 mai** - Pèirolato 3 Collèges - 9 ouro 30 - Mountelimar - Ecole Elémentaire - 3 ouro.

**Divèndre 7 mai** : Li Peno-Mirabèu Ecole de la Gavotte - 9 ouro 30 - Li Peno-Mirabèu - Ecole les Amandiers - 3 ouro

## L'elissir dis Aupiho

En 1867, dins l'Armana, Mistral escrivé:

... Nòstis Aupiho, ounte la muso prouvençalo a déjà culi tant de mèu, soun peréu richo que-noun-sai en planto aromatico.

Dóu mage Bautezar se saup qu'un descendènt Ero vengu d'Etioupio

Planta bourdoun sus lis Aupiho,

E semena dins si clapiho

Lis erbo aromatico emai lou sang ardènt.

(Calendau, Cant I)

Tambèn pèr erbeja dins si vau e sus si mourre, li boutanisto vènon de la part dóu loup.

Or, un fiéu dóu país, Bonein, de Sant Roumié, après avé loungamen estudia li vertu d'aquéis erbo, vèn de n'en destila, emé la savènto ajudo dóu chimisto Turrier, un elissir esquist e que s'apello l'Elissir Vegetau dis Aupiho. Vès, es un baume dins lou cor! De noumbros medecin an déjà coustata soun eiceilènci dins forço malautié, car, sèns parla dóu rèsto, escounjuro li fèbre emai lou colera; pèr li plago es soubeiran, es un famous contro-verme, e es la man de Diéu contro lou mau de mar... E pièi, après dina, se vous sentias besoun d'un pichot vèire d'acò bon, rèn de meïour pèr l'estouma... Escoutas, mis ami, i'a proun tèms que li remèdi soun pire que lou mau; ve-n'eici un qu'es bon e agradiéu: arresten-nous, e tasten-lou.

En janvié 2004, dins lou Bulletin di Premountra de Ferigoulet, ai legi uno anóunciò que vai dins la memo draio:

La nouvelle liqueur di Premountra vèn de sourti: un goust riche de 39 planto e erbo di Prouvènço, mouderamen e delicatamen sucrado au mèu, 43° e presenta dins un poult paquetoun. Es la

resulto d'uno longo tradicioun dins la vido di moungue. Milo an passa dins la Mountagneto, li Paire Blanc de Sant Miquèu de Ferigoulet se soun leissa empregne dis óudour e di sabour de Prouvènço.

Se soun aplica à de prouducioun artisanalo que la memòri gardo li souveni uros: cièri, sirop, choucoulat, òli d'òulivo e mèu rivalisavon emé li vin e lis elissir dóu R.P. Herman, coume la Norbertine.

Li poutingo magico dóu Paire Adrien soun restado celèbro.

Lis archiéu gardon tambèn un countrat d'un liquour mai recènto que sa fabricacioun n'en fuguè fisado en 1933 à-n-un distilaire de la region.

Mai la tradicioun gardo subre-tout la memòri de Fraire Caliste (1826-1911), fraire clavaire de l'abadié, respounsable de l'aciènço di paure e di mendicant que turtavon à la porto. Dins lou secret d'uno croto, lou fraire avié crea un elissir que reservavo jalosamen à si proutegi, pèr ié remounta lou mourau...

Es aquesto liqueur de Fraire Caliste, que la preparacioun s'èro arrestado dóu tèms dóu forobandi di la Coumunauta en 1880. Soun soulet bouquet evoucara tóuti lis erbo de Prouvènço.

Pèr agué uno garantido de qualita, la fabricacioun n'en fuguè fisado à-n-Eigobello dins la Droumo prouvençalo, que proudu li sirop de Ferigoulet bèn couneigu.

Sara l'ócasioun, de legi mai la forço bello lettro de moun moulin d'Anfos Daudet: l'Elissir dóu R.P. Gaucher.

Bono degustacioun...

Tricio Dupuy

## Charradisso en Aigo-Morto

Dins l'encastre di manifestacioun que festèjan aquest an li 150 an dóu Felibrige, li 100 an dóu Prèmi Nobel de Literaturo de Frederi Mistral, emai li 100 an de la Nacioun Gardiano se debanaran en Aigo-Morto uno charradisso en prouvençau roudanen, lou dissate 24 d'abriéu 2004 à 3 ouro dins la Salo Marcèu Pagnol, carriero Vitour Hugo (intrado à gratis).

Se tratara de la vido e l'obro de Mèste Nicoulau (Nicolas Lasserre) 1862-1947, felibre de trio, escrivan, istourian loucau.

L'animacioun de la charradisso sara beilejado pèr Louis d'Andecy, soute-sendi de la Mantenènço de Lengadò, emé la participacioun de mant un felibre de l'encountrado.

Lou meme jour se fara l'enrouamen de la souscripcioun pèr la nouvello edicioun d'un libre de Nicoulau Lasserre, Escasso moun peirin, aqueste cop em' uno reviraduro e quàuquis ilustracioun. Lou subjè es lou raconte dis evenimen de marco que se debanèron dins nosto cièuta dóu tèms de la Revoulucioun de 1789 e la vido vidanto dis Aigo Mourten dins aquelo pountannado.

## Sant Martin de Castihoun

Lou dissate 24 d'abriéu à parti de 21 ouro se vai debana à Sant Martin de Castihoun, la coumuno vaclusenco procho dis Aup de Auto Prouvènço, fàci au Luberon que n'es couproupièrari, l'ancestralo danso di fiellarello. Li mèmbe dóu Coumitat di Fèsto e dóu Fougau rurau ajuda pèr la municipalita e pèr tóuti li councièutadan an tengu à èstre li proumié dóu segound milenari à redouna la danso tradiciounalo que li gèns de Sant Martin soun esta li mai fidèu à manteni. Forço d'entre éli, de tóuti lis age, drole vo chato, coustuma lis un e lis àutri dóu meme coutihoun d'à passa tèms, tenènt à la man si fiellarello en sagno vo en papié en formo de fanau emé sa bougio atubado, van s'entremescla e canta lou cant prouvençau tradiciounau. Uno fanfaro e li couristo dóu Castellet lis acoumpagnaran tout lou tèms. Aguent garda lou souveni di pauso is anciano porto desporeigudo, lou defila coumençara au Portalet dóu Pue, davalara devers lou Pourtau de la Manne, anara sus la plaço de la Coumuno e s'acabara au Pourtau dóu Banquet.

À Chasco estapo lis interprète d'un role jougaran sa pantoumimo. D'uni que i'a poudran se remembra li Fielarello de 1938, aquéli de 1946, de 1956 que lou filme n'es counserva au Museon dis Art e Tradicioun poulpulari, de 1980 vo li darnièri, i'a 12 an en 1992.

Faudrié pas manca li Fielarello di Sant-Martinen, qu'un mouloun sabon encaro que si paire, semenaire arderous, dins la niue coumpliço, à traves li cant e li rire, celebravon ansin de signe de fegoundita. D'autant mai qu'un pau plus tard dins la niue, se dansara soute lou capitèu.

## Nacioun Gardiano

Acampado de la Nacioun Gardiano lou dimenche 4 d'abriéu i Santo.

Fèsto di gardian en Arle lou dissate 1ié de mai. Roumavage di gitan i Santo lou dilun 24 de mai. Roumavage i Sànti Mario de la Mar lou dimars 25 de mai. Journado Barocelli i Santo lou dimècre 26 de mai.

### Istre

Au café Musico L'Usine balèti lou 8 de mai 2004 emé Niamakak (Balkans) e lou trio Eric Montbel, Eric e Didier Champion (Centre Franço).

Pèr mai d'entresigne : Tel 04.42.56.02.21.

# Mitoulougio dóu Cèu

*pèr l'amirau Jorge Martin*

## Chapitre II La pluralita di mounde

### Prouclus: coumen- tari sus lou Timiéu

Dins l'introducioun de soun oubrage: La pluralité des Mondes habités, Camihe Flammarion escriéu:

"Sèmblo que i'enchau gaire à la filousoufio que li mounde de Mars e de Vènus poutèsson uno naturo di mai drudo, siguèsson poupla de mounde resounable e que tóuti sis estello que lusisson sus nosti cap dins la niue founso siguèsson autant de fougau de famiho planetari. Li que se pèsson ansin - e sabèn que soun la mage part pèr pas dire la toutalita di legèire - devran moula e cambian d'idèio, crèire tambèn que la Pluralita di mounde es uno dóutrino tout au cop scientifico, filousoufio e religiouso de la mai grosso impourtanço. De crèire en la pluralita di mounde acòs tant vièi coume l'umanita; quási tóuti li sabèn e li filousoufe qu'an marca dins l'istòri, soustenguèron aquelo tèsi e l'imaginacioun la mai fertilo decessè pas de treva lis esperit. Poudrian sus aquéu subjè, faire nombre de citacioun de pouète, de sabèn o de filousoufe que, cadun de soun biais, pintèron aquéli mounde misti vo justificèron "scientificamen" sa cerseñço.

N'en vaqui quàuquis-uno manlevado de l'oubrage de Flammarion:

PROUCLUS (Coumentàrisus lou Timiéu):

"Diéu bastiguè uno Terro inmenso que lis inmourtau ié dison SELENE, e que lis ome ié dison LUNO, que se i'aubouron dessus forço abitacioun, mountagno e cièuta".

Plutarco raporto que Petroun d'Imèro, en Sicilo, escriguè un libre ounte soustenié que 183 mounde èron abita.

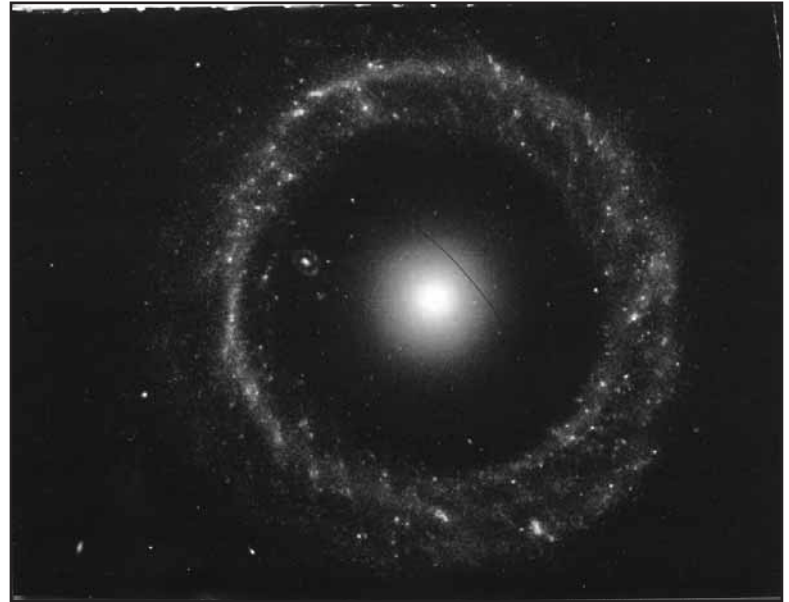
Aquelo tèsi vendrié d'un filousoufe barbare e lou nombre 183 de ço que l'univers èro un triangle que si coustat ié caupien 60 mounde, e un de mai à cade soumet.

Aristote recounèis dins l'oubrage Dóu Cèu, que sa dóutrino de l'incourruptabilita di cèu èro la souleto resoun que ié faguèsse empache pèr crèire à l'eisistènci d'àutri mounde.

Epicure ensignavo la pluralita di mounde e soun argumen èro que li causo qu'avien coungreia tant de mounde en estènt infinido, sis efèt devien tambèn èstre infini.

### Lucreci (De natura rerum)

"Soute milo formo variado de tras l'Oucean de l'espaci infini, auriènti enfanta dins sa lucho fecoundo que lou giro de la Terro e sa vòuto celèsto? Creirian-ti qu'en delai d'aquéu mounde un tant grand mouloun d'elemen se coundanèsse à-n-un repaus de nani? Noun, noun; se li principe coungreiaire dounèron neissènço en de masso d'ounte sourtiguèron lou cèu, lis oundo, la terro e sis estajant, fau couvenni que, dins lou rèsto dóu



vuege, lis elemen de matèri enfantèron tambèn d'èstre anima sèns nombre, de mar, de cèu, de terro e esparapièron dins l'espaci de mounde parié qu'aquéu se se balanço sus nosti piado dins li flot aerian".

### Plutarco

"Voudriéu, dis Teoun, que la parladisso poutèsse sus l'oupinioun que plaço d'estajant sus la Luno... Se dis que li que rèston en dessouto de la Luno an, coume autant de Tantalo, aquelo planèto penjado sus la tèsto; e que li que ié rèston dessus ié soun estaca coume d'àutris issioun e soun embarca em'elo pèr la revoulucioun la mai rapido. Se fau pas estouna se la vioulènci di mouvamen faguè toumba un cop, de la Luno, un lioun dins lou Peloupounese (Lou lioun de Nemiéu). Fau pulèu èstre sousprès de pas vèire cade jour de milié d'ome e d'animau, proun brandussa, n'en toumba en picant de tèsto. Car sarié ridicule de se disputa soun abitacioun se degun poudié naisse o vièure sus aquelo planèto. Se lis Egician e li Trougloudite, qu'an qu'un soulet jour i soulsiste, lou soulèu dre sus sa tèsto e que lou veson tant lèu s'aluncha, soun quási brula de la secaresso de l'aire que respiron, coume lis estajant de la Luno poudrien sousteni cade an li calourasso de douge estièu quouro lou soulèu, à cado pleno Luno, ié pico dre sus la tèsto?"

A moins qu'on ne dise que, comme Minerve donnait à Achille du nectar et de l'ambrosie quand ce héros ne prenait aucune nourriture, de même la Lune, qui s'appelle et qui est véritablement Minerve, nourrit ses habitants, en faisant croire tous les jours pour eux l'ambrosie, cet aliment des dieux.

..... Or les habitants de la Lune, s'il y en a, doivent être d'une constitution légère et faciles à nourrir des aliments les plus simples. Comme la Lune ne ressemble en rien à la Terre, nous avons peine à croire qu'elle soit habitée. Pour moi, je pense que ses habitants sont encore plus surpris que nous, lorsqu'ils aperçoivent la Terre, qui leur paraît comme la lie et la fange du monde, à travers tant de nuages, de vapeurs et de brouillards, qui en font un séjour obscur et bas et la rendent immobile. Ils ont peine à croire qu'un lieu pareil puisse produire et nourrir des animaux qui aient du mouvement, de la respiration et de la

chaleur. Ils croient certainement que la Terre est un affreux séjour.

Quoiqu'il en soit, il peut exister dans la Lune certains habitants; et ceux qui prétendent qu'il faut que ces êtres aient tout ce qui est nécessaire aux nôtres n'ont jamais fait attention aux variétés que la nature nous offre, et qui font que les animaux ont plus de différences entre eux qu'ils ne diffèrent eux-mêmes des substances inanimées. »

### Cirano de Brageira

Cirano conto que dóu tèms de soun viage sus la Luno, fuguè rauba pèr un charlatan e bouta en representacioun coume uno bèsti curiouse. Se chalavo dins si tèms de lesé en charra em'un demoung que ié venié faire vesito e vaqui coume s'imagino lou parla dis estajant de la Luno:

- Sauprés que dous idiome soulamen soun usita dins aquéu païs; l'un que sert i grand e l'autre mai que mai au pople. Lou di grand es rèn aurre qu'uno diferènci de ton articula, aperaqui parié coume nosto musico quand an pas apoundu de paraulo sus l'èr, e, bouto, es uno invencioun tout au cop proun utilo e proun agradio, car, un cop n'agué soun proun de parla, o quand desdegnon de chabi sa gorgo pèr acò, se prenou un lahut o un autre estrumen pèr coumunicar si pensado. Ansin, de cop que i'a se rescontron quinge o vint de coumpagno, qu'em-puron un poun de teoulougio, o li difficulta d'un proucès, pèr un councert di mai armounious que se posque gatiha lis auriho.

Lou segound, usita encò dóu pople, s'eisecuto en fringouiant li mèmbe, mai noun pas coume se lou figuran belèu, car d'uni parido dóu corps significon lou discours entié.

L'agitacioun, pèr eisèmple, d'un det, d'uno labro, d'un bras, d'un iue, d'uno gauto, faran caduno en particulé, uno ouresoun o uno periodo, emé tóuti si mèmbe. D'autre servon qu'à designa li mot, coume uno barro sus lou front o divers tremoulamen di muscle, lou retournamen di man, li batamen de pèd e lis estourseduro de bras; qu'ansin quand parlon, abitua que soun d'ana denuda, si mèmbe, acoustuma de brasseja si councepcioun, se boulegon talamen que sèmbon pas d'ome que parlon mai de cadabre que tremolon.

Reviraduro P. B.

# La Terrouro Blanco

*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

## Seguido dóu mes passa

Mai fuguè lèu remés à l'aise quand l'Adelino se separant enfin di bras de Lazuli, se traguè à soun còu e lou pou-tounè longamen coume s'èro esta soun fraire.

Enfin pousquèron se parla. E l'Adelino countè l'istòri de soun maridage manca emé l'orre Caliste, tóuti si transo, si pòu, tóuti lis entrigo e li menaço d'aquéu canouge Jausserand e ié diguè coume, pèr se derraba dis àrpio d'aquéu miserable, avié degu proumetre à Mounsegnour d'Avignoun, de prendre la raubo de Santo Ursulo lou jour di Cèndre e se traguè mai dins li bras de Lazuli en ié fasènt:

- *E vaqui qu'ansin, ai las! reveirai plus jamais moun Pascalet!*

Aqui, Vauclar pousquè plus se teni e li muraio benesido dóu couvènt e la santo vierge de gip qu'èro dins sa nicho e l'image de Santo Ursulo qu'èro dins soun tablèu, tremolèron en ausènt soun blasfème:

- *Sacre noum de pas Diéu! Sara di que desmamaren pas la terro d'aquelo pèsto d'ome? Ounte es lou miserable? Que lou vague querre, éu emé soun canouge de l'Infèr e que li boute en douliho!*

- *Chut! Chut! Moun Vauclar, ié faguè Lazuli, parles pas coume acò dins lou couvènt!*

- *Alor que me digue ounte es l'assassin!*

- *Oh! Noun lou sabe! Mai éu, saup ounte siéu! E maugrat li porto pestelado, e li naïti muraio, e li grasiho que nous embarron de pertout, tremole de longo de la pòu e me sèmblo que rên m'aparara miés de soun àrpio que la raubo de Santo Ursulo que prendrai dins la quingenado davans l'autar de Nosto Damo de la Candelouso.*

- *Paure Pascalet! souspirè Lazuli.*

- *Me n'en parles pas! Me n'en parles pas! Que sente moun cor que s'en vai, faguè l'Adelino en se tapant lou visage emé si man.*

- *Sabes pas qu'a passa en Avignoun dóu tèms qu'ères escoundudo dins la baumo de Curnier e que nautre, s'escoundian à Malauceno?*

- *De que me disès aqui? Es-ti pousible? - Es li vesin que nous l'an di.*

- *Aquéli vesin que fuguèron tant michant pèr vautre?*

- *O, moun enfant, mai desespèrè, an reconneigu si tort.*

- *E es éli qu'an revist moun Pascalet?*

- *O, es éli. Vès-aqui: lou paure drole arribè de niue em' un bataioun qu'anavo rejoune lis armado de Buonaparte en Itàli, em' acò coume faguèron pauso en Avignoun pèr la couchado, noste Pascalet, pecaire, liogo de s'ana jaire, venguè lèu lèu à la Plaço dóu Grand Paradis cre-sènt de nous l'atrouba. Mai ai las! Trouvè porto de bos. Piquè! Sounè touto la niue:*

- *Vauclar! Vauclar! Es iéu! Pascalet!*

- *Pièi quand èro las de souna Vauclar me sounavo iéu:*

- *Lazuli! Lazuli!*

E vague de pica!... Ah! Lou paure enfant, te sounè pièi tu:

- *Adelino! Adelino! Sabe que ié siés! fasié pecaire! Vène me durbi! Siéu toun Pascalet!*

E quand èro las de crida e de pica, s'assetavo sus l'escalie e esperavo de long moumen. Cresié pecaire! que dourmian e se reboutavo à crida:

- *Vauclar! Vauclar! Lazuli! Lazuli! L'Adelino! Claret!...*

Ai las! Quand venguè la poucho dóu jour, li vesin ausiguèron un tambour dins la liuenchour que rampelavo: Rran! Rran! Rran! Alor, lou paure Pascalet, la voues rauco di crid de touto la niue, nous sounè tóuti encaro un cop, e pièi ausiguèron lou brut de si pas sus lou caladat. Lou paure s'enanavo pèr toujours, bessai, quau saup mounte! E crese que lou reveiren jamais plus!...

- *Si! Si! Lou reveiren! s'escridè l'Adelino. Aro que me siéu pèr sarramen vouado à demoura dins la clastro de Santo Ursulo, farai tóuti li matin uno preguiero à nosto santo patrouno pèr que me fague la gràci de lou vèire, sarié-ti qu'un vira d'iue, à travès aquéli grasiho dóu couvènt, e siéu seguro que Santo Ursulo de Jèsus m'eisauçara!*

Acò disènt, esmòugudo que noun sai, embrassavo mai Lazuli. Vauclar que la doulover de l'Adelino ié fasié mau, comprenquè que falié ié parla d'autro causo:

- *Digo-me, la femo, crese que dins toun panié sarradis as adu quaucarèn...*

E Lazuli que comprenquè tout-d'un-tèms:

- *Pèr pau, as resoun, ve, faguè en duerbènt lou panié, t'avèn agu lou nougat de Nouvè: i'a dóu rouge, i'a dóu blanc, acò te rapelara nosto vèio de Nouvè à Paris, encò dóu patrioto emé li bràvi Planchot...*

- *Sias trop bono, diguè l'Adelino sourrisènto.*



E prenènt uno barro de nougat, l'oufriguè à Claret.

- *Tè, moun Claret, sabe que l'ames... Anen, prene-la... Es pèr tu...*

Mai Claret rougissiè e viravo la tèsto. E l'aguè jamais lou bials de ié faire aceta la barro de nougat. Pensas un pau, un grand droulas coume acò, lou groumandige i'avié passa. E l'Adelino fuguè bèn oublijado de garda tóuti li dos barro pèr elo...

Mai tout à-n-un cop, la campaneto dóu couvènt se boutè à brand: balalin, balalan.... Faguè se separa. Èro l'ouro de l'oufice. Vite vite s'embrassèron mai:

- *Au mens, fasié l'Adelino, revendrès me vèire souvènt, souvènt? Me lou proumetès bèn, Lazuli?*

- *O, o, te lou proumete. Moun Diéu poudriéu plus vièure sènso te vèire!*

- *Emai, tu, Claret, me lou proumetes?*

- *Oui, madamisello.*

- *Vole pas que me digues "madamisello", vole que me digues "O, moun Adelino"...*

Pièi, embrassant Vauclar qu'avié mai soun capèu à la man, ié faguè:

- *Emai vous, Vauclar, fau me proumetre de reveni emé Lazuli e Claret... Vous languirès pas de me vèire?*

- *Si moun enfant, mai vos que te lou digue? Me languisse encaro mai de rescountra aquel orre Caliste, faguè Vauclar en sarrant li dènt.*

Se quitèron ansin. Sorre Margai sounavo l'Adelino e la countessino, òubeissènto, anè pèr intra dins lou tour dóu couvènt. E Vauclar e Claret e Lazuli la regardèron s'enana. E quand lou tour aguè vira, Lazuli brandant la tèsto faguè:

- *L'as visto coume èro grand, linjo e bello emé sa cabeladuro qu'en dos treno drudo ié davalavo à mand de tirassa pèr lou sòu! E dire que dins quàuqui jour, lou cisèu de ferre meissounara aquelo garbo...*

E sourtiguèron amudi dóu couvènt, mai coume fuguèron deforo, liogo de prendre la drecho, Vauclar prenguè la gaucho. Lazuli, estounado ié faguè:

- *Mai crese que li veno te moron, d'ounte passes, Vauclar, ve, es d'eici lou plus court?*

- *Pèr tu, o, mai pèr iéu, noun!*

- *Vènes dounc pas à l'oustau emé nautre? Ounte vas?*

- *Vau à la Coumuno... E d'aquí passarai à la carriero dóu Limas!...*

Lazuli avié coumprés. Vouguè pas lou descouraja. En countuniant soun camin, se pensè:

- *Vai, vai, l'escapoucho se tèn sus si gardo e sara pas de vèi ni de deman que se leissara agripa pèr li gendarmo de la Nacioun.*

Pamens se Vauclar, quand passè dins la carriero dóu Limas, avié segui lou pichot escarincho que sourtié de

l'oustau dóu canouge e troutavo menu, que sachè pas de dire s'èro un ome o uno femo, tant èro afuloupa dins un long mantèu. L'aurié vist passa la barco à traio dóu Rose e prendre de l'autro ribo, lou camin d'Aramoun, passa souto lou castèu dis Issard, pièi prendre à travès bos e arriba au castèu de la Vernedo. Aquí, auré ausi souna li coucouroumasso dóu pastre e la coucouroumasso dóu bouscatié, i'auré respoudu e rên de tèms après, aquéli dous signau counvengu, auré vist sourti de l'espessour dóu bos, l'orre Caliste acoumpagna de tres desertour coume éu, que ié tenien la campagno, de pòu di gendarmo.

L'auré sènso mesfisanço vist intra au castèu e reçaupre di man dóu pichot escarincho, la biheto que moussu Jausserand ié mandavo pèr anoncia que la countessino emé l'aproubacioun de mounsegne l'avesque, anavo se faire mourgo de Santo Ursulo e que falié renoucia pèr toujours à òuteni sa man! Auré vist alor qu'èro la faci d'un assassin, auré ausi lou bram d'uno bèsti maulo, e li vitro que s'engrumon, e la veisselo que s'esclapo e li moble que s'esventron quand l'aragan de la coulèro s'aboutou dins lou pitre d'un moustre. Mai auré lèu vist s'aboutou la tempèsto quand lou niéu rouge de l'iro i'aguèsson passa de davans sis iue, l'escapoucho auré legi la fin de la biheto ounte lou canouge ié disié:

- *Mai se lou comte de la Vernedo vòu maugrat tout pas manca à soun sarramen d'espousa la countessino que se tengue bèn pèr avisa que la vèio dóu jour di Cèndre, ounte la countessino deù prendre si vot, à l'ouro la mai proupiço de la niue, la porto dóu couvènt ié sara duberto e la countessino ié sara liéurado pèr n'en faire à si plesi e vouldouta.*

Alor lou paure Vauclar auré vist lou rire esfraisous d'un assassin. Auré vist l'orre Caliste se vira vers lou Pouchu e lou Rocofort que s'escoundien emé éu dins lou bos de la Vernedo e ié dire:

- *Eh bèn! N'en sias dóu raubatòri? Me fau dous ome coume vautre, l'un pèr estrangla la tourriero que bramara coume uno auco, l'autre pèr estrangla la reverando Maire que quilara coume uno vièio carello!*

- *N'en siéu! diguè lou Pouchu, m'encargue de la sorre Margai!*

- *N'en siéu! diguè lou Rocofort, m'encargue de la vièio!*

Vauclar noun avié segui lou gringalet. Ignouravo aquéli causo, mai li pressentié. Vaqui perqué à parti d'aquéu jour, n'aguè plus ni pauso ni fin que li gendarmo se fuguèsson remés en cerco de l'orre Caliste.

Mai li jour s'escoulavon e maugrat si batudo de jour e de niue, li bregado arribavon pas à destousca de desertour.

Lou jour, o pulèu la niue terriblo, la niue marcado pèr lou raubatòri de la pauro countessino que se doutavo de rên, arribavo.

Lou canouge Jausserand emé soun teta-dous e soun mourre countrit, èro ana counfessa l'Adelino e l'avié felicitado de sa presso d'abit pèr lou lendeman. Mai entre qu'avié barra lou pourtissoun de soun counfessionau, èro ana de cauto-cauto atrouba la sorre Dourotèio qu'escoubavo lis escalie, e coume n'èro counvengu, la vièio mourgo que poudié rên ié refusa, ié liéuré li clau de la porto de la carriero Sant Andriéu e dis apartamen noun clastra ounte l'Adelino devié passa sa darriero niue.

Em' aquéli clau, soun orre Caliste e si dous estafie, lou Pouchu e lou Rocofort, poudien intra sènso brut dins lou couvènt e culi la chatouno dins soun lié e l'empourta coume l'aragno emporto dins sa cafourno lou parpaiou-net que s'es entrabla à sa dentello!

Lou Pouchu emé Rocofort, èron deja dins Avignoun.

Aprofichant di mascarado dóu Carnavas, emé si faus-visage, èron vengu passa e repassa souto li fenèstro dóu couvènt pèr miés se reconneisse la niue venènto. E n'avién vist sourti la famiho Vauclar pèr lou darriè cop avans que fuguèsse clastrado, avié vougu embrassa l'Adelino...

D'enterin, alin à la Vernedo, l'escapoucho apareparavo l'apartamen ounte rejougniré l'innocènto enfant! Dins uno chambro estrechano, dounant sus la fourèst negraso, d'ounte, touto la niue s'ausien ourla li loup, l'escapoucho avié fa carreja li plus bèu moble dóu castèu, li tapis li plus riche, li dentello li plus fino, li ridèu li plus sedous, li mirau esbrihaudant e li perfum li plus esquis.

Èro aquí que l'aragno devié adurre lou parpaiou-net! Èro aquí que l'aragno devié adurre lou parpaiou-net! Èro aquí que l'aragno devié adurre lou parpaiou-net!

Èro aquí que l'Adelino reçauprié lou poutoun empouisona.

*Seguido lou mes que vèn*

# Li mot crousa de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III				■			■		
IV					■				■
V		■		■		■			
VI								■	
VII									
VIII									
IX			■						

**Ourizoutalamen**

I – Se n'en fai de farino. II – En dedins. III – Eisemplàri.  
IV – Tèsto d'un marescau d'Arle au siècle XIIIen – Esclamacion – Inicialo d'un escrivan marsihés (1844).  
V – Groumand de lentho. VI – Sant bretoun.  
VII – Rebieroto d'Ardècho e dóu Dóufinat.  
VIII – Felibre majourau d'Alès (1844-1927).  
IX – Mita de nose – Biòu de 3 an.

**Verticalamen**

1 – Designo autant lis Argerin que li Prouvençau.  
2 – Brut – Coulèro. 3 – Fin que rên se degaio.  
4 – (de bas en aut) Cop – (de bas en haut) Signe dóu zoudique.  
5 – Elèi – Quatre letro de Bramave.  
6 – Vergougno, en Queiras.  
7 – Un tros de Rouan – Es pas aqui davans.  
8 – Se ié prenié lou quart – Se ié fai de bràvi conte, à l'entour.  
9 – L'esperit ié barrulo souvènti-fes – Refus.

**Soulucion dóu mes de mars**

**Ourizoutalamen**

I – Gaugalino. II – Recatadou. III – Ar – Sourel.  
IV – Tè – Pura. V – In – Imou. VI – Ahi – Lad.  
VII – Oc – Aclino. VIII – Ulag (Gula). IX – Nasejaire.

**Verticalamen**

1 – Grathoun. 2 – Aeren – Cla.  
3 – Uc – A. S. (Ag. Saurel). 4 – Gaspilage.  
5 – Atoumic. 6 – Lauro – lia. 7 – Idrauli.  
8 – Noé – Aner (Rena). 9 – Oulando.

# Lou tèms deis apatride

Sènso remounta au tèms que Berto fielavo, es de bon saupre qu'aro, avèn de mau pèr se li retrouba, subre-tout dins lou doumèni espourtiéu.

**Au contro de ço que se passo dins la vido vidanto, que li vesèn pulèu uno mountado de l'identitarisme, de cop lou mai estré, sian en presènci d'un bourroulamen que, se lei respounsable se n'en avison pas, lèu se poudra plus countouroula.**

Perqué aquéu preambule pesu? Bessai pèr nous-talgiò, simplamen.

M'espliqui. La Franço estènt estado uno poutènci coulounialo de proumièro, lou mounde, en Metroupòli, reconouissiè coumo francès lei Larbi Ben Barek o Alan Mimoun tant coumo lei Tiraiaire senegalés o lei Spahi emai, à la guerro, aquélei siguèsson pulèu emplega coumo de car de masèu. Sàbi pas s'avès vist lou darriè rescontre amica de baloun entre la Bèugico e la Franço, mai pèr s'en teni à nosto chourmo, franc de Barthez, au moumen deis inne, i'avié ges de metroupoulitan d'ourigino, qu'acò, osco segur, me gèino pas bord qu'aqueleis ome, vengu deis Antiho o d'Africo soun francés tant coumo nautre e que soun gàubi se pòu pas discuti. La vèio dóu rescontre, s'entre-vistavo sus Franço-Info aquéu vièi reinard de Ramoun Goethals que lei Marsihés counouisson bèn. De que diguè?

– *Lei Béuge an uno chourmo ounèsto mai mancon de creacien. Prestas-nous Zidane pèr aquéu rescontre e veirès quau sara lou meior!*

E leis apatride, alor? Paciènci! li sian.

Dins leis annado seissanto o setanto, soun leis Italian e leis Espagnòu, vesènt qu'èro en Americo latino que i avié lei jogaire de baloun lei mai famous, troubèron lou biaís de lei faire veni que lou nombre de fourestié pèr chourmo èro tras que limita quand èron pas tout simplamen enebi. Sufisié qu'un Argentin o un Bresilian fague la provo qu'avié un àvi italian o espagnòu, pèr que soun felen siegue assimila.

Es ansin que Trezeguet, nascu en Argentin e parlant pas un mot de francès mai beneficiant de la doublo nacionnalita, pousquè veni en Franço e lèu èstre uno dei vedeto de nosto chourmo nacionalo. Lou problèmo es lou meme pèr Mary Pierce, franceso pèr sa maire e que se gagnè, i'a gaire, la Coupo de la Counfederacien amé Amelio Mauresmo.

Enjusqu'aro, i'a pas de que faire d'estampèu! Verai! Prenen la darriero Coupo d'Africo dei Nacien que se jogavo en Tunisio.

Pèr leis entrinaire, es vengu coustumié de lei vèire eiserça soun mestié de pertout. Adounc, Parlaren pas de Rougié Lemerre que, foro-jita de soun poste de seleicounaire après sa pietadouso demoustracien à la darriero Coupo dóu Mounde en Courèio, tèn aqui soun bèu revenge amé la vitòri de la Tunisio menado pèr lou talentuos Santos. Es tunisian aquel ome?

O, despuèi quàuquei mes. D'efèt, Bresilian, venguè cerca fourtuno dins un clubè d'aquéu país que n'en fuguè lèu la vedeto e que Sochaux faguè veni quàuqueis annado puèi. Jougaire de talènt, empacho pas qu'avié ges de chanço de pourta un jour la camisetò auriverdo dóu Brasil dei Ronaldo, Ronaldino e àutrei Roberto Carlos!

Se voulié se faire un paumarés, falié cerca autro part. En Franço, que li jogavo? Impoussible qu'es pas eisa de se li faire naturalisa.

La Tunisio que li regardo pas de tant pròchi e que se rapelè que li avié jouga, faguè pas la dificilo pèr lou counsidera tunisian de la bono. Fuguè uno capitado.

Lou problèmo vèn que d'ùnei se pausèron la question: — *Perqué pas nautre?*

E quau fuguè lou proumié de se manda dins aquelo aventuro? Un Francés, Felip Troussier, entrinaire mercenari qu'après lou Japoun, l'Africo, mai jamai en Franço, es aro seleicounaire de la chourmo dei Emirat dóu Gòu Persi.

Aquéu país aguènt quàsi ges de jogaire de qualita e que lou pantai de soun Prince èro de se faire un noum, mandè uno crido en de jogaire qu'en Franço saran jamai seleicounaire pèr Santini. Prepausè douc à Darceville (dei Giroundin de Bourdèus), Ziani ( de Nanto), Lachuer (d'Aussèro), tóutei tres francés mai tambèn à Emerson (Bresilian de l'OGC Niço) e à Piquione (Ivourian de Reno) de lou rejougne. Segur que pèr élei, sara mai eisa de veni internacionau à Dubai que dins soun país. Au reiaume deis avugle, lei borgne soun rèi. À cadun sa renomado!

Dóu tèms de la Guerro frejo, dins leis annado 60, me rapèli d'un American que se voulié Ciétadan dóu Mounde. Li disien Gary Davis e anavo d'en pertout, sa saco sus l'espalo, pourta son messàgi d'umanisme. Voulié, de dela dei counfin, uno inmènso coumunauta universalò e freirenalo.

Utoupio, anas dire? Bessai, mai avié uno autro dimensien qu'aqueleis manobro estrechouno e pietadouso. Gàrri! Apatride, l'erias au sens noble dóu terme. Aro, asseta sus toun nivoulet, vèsi d'aqui toun sourrire angeli... e un brisoun trufaire!

Jan Fourestié

# Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Abriéu 2004.  
Númerò 188. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.  
Dato de parucion : 2 d'abriéu de 2004.  
Depost legau : 13 janvié 2004.  
Iscriccion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò: n° 68842  
ISSN : 1144-8482  
Direitour de la publicacion : Bernat Giély.  
Editour : Assouciacion Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremèire: SA "La Provence"  
Centre Méditerranéen de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr  
http://www.prouvenco-aro.com  
Dessinatour: Gezou  
Respounsable de la redacion : Bernat Giély.  
Coumitat de redacion: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

# A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

.....  
.....  
.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 22, 87 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicion -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho  
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacion -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# Michel Serre

## Lou pintre de la pesto de Marsiho

### Michel Serre (1658-1733)

Dins uno counferènci que donè au Coumitat dóu Vièi Marsiho, Mario-Glaudo Homet, qu'èro cargado de cous à l'Universita de Prouvènço, pièi cargado de missioun à l'Escolo dóu Louvre à Marsiho, nous presentè aquèu pintre prouvençau e marsihés que leissè un patrimòni espetaclouss à nosto regioun.

Dono Homet counsacrè sa tèsi de dóutourat à Miquèu Serre (1983, publicado vers Edisud) e participè en nombre de manifestacioun sus la pinturo prouvençalo: La pinturo en Prouvènço au siècle XVII (palais Longchamp, 1978), La pinturo de lengo d'O, 1700-1735 (estúdi sus M. Serre et P. Parrocel 1984), etc.

Em' un pau mai d'un centenau de pinturo e dessin serva en Prouvènço, qu'un quarantenau se trobon dins lis museon de z-Ais, Marsiho, Mount-Pelié e Touloun, Miquèu Serre, aquèu catalan d'ourigino, es un di pintre li miés representa e li mai representatièu de la pinturo prouvençalo baroco de la fin dóu siècle XVII e de la debuto dóu siècle XVIII. Pivelè sèmpre la critico e li viajaire.

Dono Homet situè l'artista que fuguè au jounnènt di dous siècle, lou pintre lou mai en visto de Marsiho. Sa voio, la drudesso de sa cultura internacionalo (espagnolo, italiano, parisenco e nourdico), soun sèns dóu coumerce permeteguèron à Miquèu Serre de respondre en tóuti li coumando que ié pougissien e de satisfaire li practico li mai divers: coumunauta religiooso, counfrarié, paròqui, aristoucracio civilo e militàri, grando bourgeoisié d'affaire, tant coume lou pichot pople, mai que nombreux dins lou grand port miiterran. Sa prouducioun tout au cop religiooso, mitoulougico, representò tamènt de retra, d'es-vòto o de sceno d'actualita.

Citaren demié li mai couneigudo e que li poudèn vèire eisa:

-sa proumièro obro, lou Martire de Sant-Pèire de Verono, au Palais Longchamp,

- La Madaleno enlevado pèr lis ange (1680) e repintado au siècle XIX, au grand autar de la Glèiso di Chastrous de Marsiho,

- L'Ascencioun, dins la glèiso dis Aculo,

- dous ensèn mounasti dins la basilico de Sant-Meissemin e i Grand Carme de Marsiho,

- La fugido en Egito dins la glèiso Sant-Ferriou d eMarsiho,

- Repas encò de Simoun dins la glèiso de la Madaleno de z-Ais,

- Uno Vierge en preguiero dins l'ataié de Nazaret dins l'Abadié Sant-Vitour de Marsiho,

- Faudrié encaro cita li retrat di cap d'escadre di galèro, interessant tant pèr li retra que pèr li coustume e li 14 telo pintado pèr li Capucin de Marsiho, vuei dins li reservo dóu museon Longchamp...

Temoun atiéu e esmougu dóu traumatisme de la pesto de 1720 (èro alor coumessàri de soun quartié Sant-Ferriou), tirè de soun esperiènci doulourouso li tres cap d'obro de la pesto, testimòni que vous boulouverson, e rèston sènso parié dins la pinturo europenco d'aquèu tèms.

- La pesto de 1720 au museon Longchamp de Marsiho que mostro loucouos Belsunce quouro èro encaro lou "bèl endré d'Europo" emé soun architèituro de Puget e la vido soucialo e quoutidiano de tóuti li classo de la pouplacioun.

- La pesto de 1720 davans la Coumuno

- La pesto de 1720 à la Tourreto (museon de Mount-pelié) que mostro lou Chivalié Roze e l aVièio Major emé soun pourtau baroque...

Un mié-siècle après Pèire Puget, Michel Serre pougis en Prouvènço aquelo "sève généreuse, ce génie de feu" que n'en parlo Mariette, e ajudo faire de Marsiho un fougau baroque ouriginau.

P.B.



## La Tour magno de Nime

Lou dissate 6 de mars, la Soucieta felibrenco e literàri "La Tour Magno" de Nime ourganisavo un coulòqui pèr ounoura Frederi Mistral dins l'encastre de l'annado dóu cènt cinquanten anniversàri dóu Felibrige e dóu centen anniversàri dóu Pres Nobel.

Tre la matinado se sian trouba proun nombreux dins l'anfitheatre dóu Carrat d'Art pèr escouta de saberdis intervencion. Aguerian vue dicho que Prouvènço Aro n'en faguè l'anóncio dins soun numerò de febré.

Dono Julien, proufessour de lengo d'O nous diguè coume se pòu coumprendre la leituro de Mistral vuei. Segne Lombardo, tamènt proufessour de lengo d'O nous esplikè pèr lou menu lou mite de la Coupo, e dono Bosqui qu'a mena lou Roure proun tèms nous countè la neisènço dóu Felibrige. Lou majourau-abat Pèire Causse clavè uno bono matinado en nous desvouloupant pièi un estúdi saberu que mai, coumparant l'obro mistralenco emé sis equivalènci dins la Biblio.

Un aperitièu d'ounour pougi pèr la Coumuno avans de s'ana entaula permetegù e participant de s'entre-teni ensèn dins uno enviroouno calourènto e amistouso.

Dins lou tantost, la majouralo Peireto Berengier nous diguè en quàuqui mot coume tant e tant d'escrivan n'en soun vengu à escrièure en prouvençau pas qu'après qu'aguèsson legi "Mirèio", aquelo leituro lis aguènt enfiouca pèr Mistral, pèr



sa lengo e pèr lou Felibrige. E de cita, Bonaparte-Wyse, Andriéu Chamson, Camelat, Filadelfo de Gerdo vo encaro Valèri Bernard, segur li mai couneigu; mai faudrié n'en cita un moulou n d'autre que dins si raconte n'en revènon toujour à "Mirèio".

Dono Dominique Serena, counservairis dóu Museon arlaten nous assabentè sus l'obro museougrafico de Mistral. En seguïdo dono Mario-Nouèlo Dupuis, Sendi de la Mantenèn-

ço de Lengadò, nous diguè lou perqué di liame que Mistral aguè tout de-long de sa vido desempièi soun bacheleirat emé nosto vilo de Nime: liame d'amista prefoundo emé Jan Reboul, dono Andriano e subretout Louis Roumieux. Pièi lou majourau Fourié desvouloupè la presènci dóu Felibrige de vuei dins la cultura countempourano materialisado pèr l'espelido d'un fube d'obro, de revisto, de journau, d'emission radio vo televisiou e tamènt un fube de charradisso e de manifestacioun de touto meno que si toco n'en soun d'espandi sèmpre que mai nosto lengo. Dins noste Miejour, se pòu dire que l'acioun felibrenco representò encaro de tres part uno de tout ço que se fai vo s'escrèu aro, e carrejo ansin uno bello garbo de pres-fa, d'espèr e de voulounta que soun uno meno d'umanisme monte vènon s'abèura d'ome e de femo que volon garda sa dignita.

Aquelo dicho clavè un coulòqui d'uno bello tengudo que mai

d'un centenau d'ausidou escoutèron em' atenciou.

J. E. Brun

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tamènt de la coumuno de Marsiho

